



**Universidad Femenina del Sagrado Corazón**  
Facultad de Traducción, Interpretación y  
Ciencias de la Comunicación  
Escuela Profesional de Traducción e Interpretación

**ERRORES DE TRADUCCIÓN AMATEUR DE UNA PELÍCULA  
DRAMÁTICA SUBTITULADA AL ESPAÑOL, LIMA, 2022**

Tesis presentada por:

**GABRIELA SOFIA ANGELES PAUCAR**

Para obtener el Título Profesional de:

Licenciada en Traducción e Interpretación

Línea de Investigación:

Traducción audiovisual, accesibilidad y responsabilidad social

Asesor (a)

Mg. Rossana María Soriano Vergara

0000-0001-8078-1342

Lima – Perú

2024

Los miembros del jurado han aprobado el estilo y la tesis sustentada por:

GABRIELA SOFIA ANGELES PAUCAR

ROSSANA MARÍA SORIANO VERGARA

---

Asesor: Mg. Rossana María Soriano Vergara

CARMEN VERONICA VIDAURRE GÜIZA

---

Presidente de Jurado: Nombre(s) y Apellidos

GABRIELA VICTORIA GARCÍA SALAZAR

---

Miembro de Jurado 1: Nombre(s) y Apellidos

JESÚS FERNANDO CORNEJO SÁNCHEZ

---

Miembro de Jurado 2: Nombre(s) y Apellidos

ROSSANA MARÍA SORIANO VERGARA

---

Miembro de Jurado 3: Nombre(s) y Apellido(s)



*Carmen Verónica Vidaurre Guiza*

---

Mtro. Carmen Verónica Vidaurre Guiza  
Decana de la Facultad de Traducción,  
Interpretación y Ciencias de la  
Comunicación

## Declaratoria de Originalidad del Asesor

<b>Facultad o Escuela de Posgrado:</b>	Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación										
<b>Escuela Profesional o Programa Académico:</b>	Escuela Profesional de Traducción e Interpretación										
<b>Dependencia a la que pertenece el docente asesor:</b>	Departamento Académico de Idiomas y Ciencias de la Comunicación										
<b>Docente asesor que verifica la originalidad:</b>	Rossana María Soriano Vergara										
<b>ORCID:</b>	0000-0001-8078-1342										
<b>Título del documento:</b>	ERRORES DE TRADUCCIÓN AMATEUR DE UNA PELÍCULA DRAMÁTICA SUBTITULADA AL ESPAÑOL, LIMA, 2022										
<b>Autora(s) del documento:</b>	GABRIELA SOFIA ANGELES PAUCAR										
<b>Mecanismo utilizado para detección de originalidad:</b>	Software Turnitin										
<b>Nº de trabajo en Turnitin: (10 dígitos)</b>	2499694730										
<b>Porcentaje de <u>similitud</u> detectado:</b>	16 %										
<b>Fuentes originales de las similitudes detectadas:</b>	Fuentes de internet =	16 %									
	Publicaciones =	2 %									
	Trabajos del estudiante =	6 %									
<p>Tesis II</p> <hr/> <p style="color: red; font-size: small;">INFORME DE ORIGINALIDAD</p> <hr/> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: flex-end;"> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em; color: red;">16%</p> <p style="font-size: x-small;">INDICE DE SIMILITUD</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em;">16%</p> <p style="font-size: x-small;">FUENTES DE INTERNET</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em;">2%</p> <p style="font-size: x-small;">PUBLICACIONES</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p style="font-size: 2em;">6%</p> <p style="font-size: x-small;">TRABAJOS DEL ESTUDIANTE</p> </div> </div> <hr/> <p style="color: red; font-size: x-small;">FUENTES PRIMARIAS</p> <hr/> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 5%; text-align: center; color: red; font-weight: bold;">1</td> <td style="width: 85%;"> <a href="https://hdl.handle.net" style="color: red; text-decoration: none;">hdl.handle.net</a>  <small>Fuente de Internet</small> </td> <td style="width: 10%; text-align: right; font-weight: bold;">4%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; color: purple; font-weight: bold;">2</td> <td> <a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a>  <small>Fuente de Internet</small> </td> <td style="text-align: right; font-weight: bold;">3%</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center; color: purple; font-weight: bold;">3</td> <td> <a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a>  <small>Fuente de Internet</small> </td> <td style="text-align: right; font-weight: bold;">-</td> </tr> </table>			1	<a href="https://hdl.handle.net" style="color: red; text-decoration: none;">hdl.handle.net</a> <small>Fuente de Internet</small>	4%	2	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a> <small>Fuente de Internet</small>	3%	3	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a> <small>Fuente de Internet</small>	-
1	<a href="https://hdl.handle.net" style="color: red; text-decoration: none;">hdl.handle.net</a> <small>Fuente de Internet</small>	4%									
2	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a> <small>Fuente de Internet</small>	3%									
3	<a href="https://repositorio.ucv.edu.pe" style="color: purple; text-decoration: none;">repositorio.ucv.edu.pe</a> <small>Fuente de Internet</small>	-									
<p>El docente asesor declara ha revisado el informe de similitud y expresa que el porcentaje señalado cumple con las “Normas Internas de Investigación e Innovación” establecidas por la Universidad Femenina del Sagrado Corazón.</p>											
<b>Fecha de aplicación en Turnitin: (dd-mm-aaaa)</b>	18/11//2024										

## RESUMEN

El objetivo primordial de esta tesis fue identificar y analizar los errores de traducción hecha por aficionados en la subtitulación al español de una película dramática. Con respecto a la metodología, se empleó un enfoque cualitativo, un nivel de investigación descriptivo, el tipo de investigación fue básico y el diseño de investigación empleado fue un estudio de casos. Asimismo, la técnica aplicada fue el análisis de contenido y se utilizaron fichas de análisis como instrumento. Además, se analizaron los errores cometidos en la traducción en los subtítulos hechos por aficionados del corpus, el cual fue una película dramática disponible en la plataforma YouTube. Los resultados muestran que, de un total de 30 fichas analizadas, se obtuvieron 76 errores de traducción. El 47.37 %; es decir, 36 errores, fueron inadecuaciones en la lengua meta. El 7.89 %; es decir 6 errores, fueron inadecuaciones respecto al texto original. Finalmente, el 44.74 %; es decir 34 errores, fueron la combinación de ambas. Con estos resultados se pudo concluir que el corpus analizado evidencia el poco conocimiento tanto de la lengua origen como de la meta, así como la ausencia de una correcta revisión de producto final.

**PALABRAS CLAVE:** Traducción, traducción amateur, errores de traducción, traducción audiovisual, subtitulación.

## ABSTRACT

This thesis aims to identify and analyze amateur errors in the subtitling translation of a dramatic film subtitled in Spanish. Regarding the methodology, this project employed a qualitative approach, conducted at a descriptive level of research, categorized as basic research, and structured as a case study. Additionally, the technique applied was documentary analysis, utilizing analysis sheets. Translation errors were examined within the amateur subtitles of the corpus, extracted from a dramatic film available on the YouTube platform. The findings indicate that out of a total of 30 analysis sheets, 76 translation errors were identified. Specifically, 47.37% or 36 errors corresponded to inadequacies in the target language; 7.89% or 6 errors corresponded to inadequacies in the original text; and 44.74% or 34 errors corresponded to a combination of both. These results lead to the conclusion that the corpus analyzed reflects a limited understanding of both the source and target languages, along with a lack of proper revision of the final product.

**KEYWORDS:** Translation, amateur translation, translation errors, audiovisual translation, subtitling.

## DEDICATORIA

Le dedico esta investigación a toda mi familia y a quienes jugaron un rol indispensable con su motivación y apoyo no solo durante este proyecto sino durante toda mi vida profesional.



# ÍNDICE

	Página
RESUMEN/ABSTRACT .....	4
DEDICATORIA.....	5
ÍNDICE .....	6
LISTA DE TABLAS .....	10
LISTA DE FIGURAS .....	12
INTRODUCCIÓN .....	13
CAPÍTULO I. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN .....	15
1.1. Planteamiento del problema.....	15
1.2. Justificación de la investigación .....	19
1.3. Delimitación de la investigación .....	20
1.4. Objetivos de la investigación.....	20
1.4.1. Objetivo general .....	20
1.4.2. Objetivos específicos .....	21
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO.....	22
2.1. Antecedentes del estudio .....	22

2.2. Bases teóricas.....	27
2.2.1. Traducción amateur .....	27
2.2.1.1. Traducción .....	27
2.2.1.2. Traducción amateur .....	29
2.2.1.3. Competencias traductoras .....	30
2.2.1.4. Calidad de la traducción.....	34
2.2.2. Errores de traducción .....	36
2.2.2.1. Tipos de errores de traducción.....	37
2.2.3. Traducción audiovisual.....	41
2.2.3.1. Modalidades de traducción .....	43
2.2.3.2. Subtitulación.....	45
2.2.3.2.1. <i>Etapas de subtitulación</i> .....	46
2.2.3.2.2. <i>Normas de subtitulación</i> .....	48
2.3. Definiciones de términos .....	49
CAPÍTULO III: MÉTODO .....	51
3.1. Nivel, tipo y diseño de investigación .....	51
3.2. Corpus.....	52

3.2.1. Corpus general.....	53
3.2.2. Corpus específico .....	53
3.3. Categorías de investigación .....	54
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	55
3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	56
<b>CAPÍTULO IV. RESULTADOS.....</b>	<b>59</b>
4.1. Objetivo general.....	59
4.2. Objetivos específicos .....	63
4.2.1. Objetivo específico 1 .....	63
4.2.2. Objetivo específico 2.....	67
<b>CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS.....</b>	<b>94</b>
5.1. Objetivo general .....	94
5.2. Objetivos específicos .....	95
5.2.1. Objetivo específico 1 .....	95
5.2.2. Objetivo específico 2.....	97
<b>CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>100</b>
6.1. Conclusiones.....	100



6.2. Recomendaciones .....	100
6.2.1. Para estudios posteriores.....	100
6.2.1. Para Escuelas de Traducción e Interpretación.....	101
6.2.1. Para los traductores .....	101
REFERENCIAS.....	102
APÉNDICE.....	112



## LISTA DE TABLAS

	Página
Tabla 1 Corpus: Película Speak.....	54
Tabla 2 Operacionalización de categorías .....	54
Tabla 3 Errores en la traducción realizada por aficionados de una película.....	59
Tabla 4 Omisiones en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	63
Tabla 5 Falsos sentido en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	65
Tabla 6 Errores ortográficos y de puntuación, y léxicos en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	67
Tabla 7 Errores ortográficos y de puntuación, y textuales en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	71
Tabla 8 Errores ortográficos y de puntuación, y gramaticales en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	73
Tabla 9 Errores ortográficos y de puntuación, léxicos y de redacción en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....	76
Tabla 10 Errores ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	78
Tabla 11 Errores léxicos en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....	79
Tabla 12 Falsos sentido y errores ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....	81
Tabla 13 Errores de no mismo sentido, omisión, y ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....	85
Tabla 14 Falsos sentido, omisión, ortográficos y de puntuación, y léxico en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....	86

Tabla 15 Omisiones y errores ortográficos y de puntuación, y gramática en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....88

Tabla 16 Errores de no mismo sentido y ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática.....90

Tabla 17 Omisiones y errores ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática .....91



## LISTA DE FIGURAS

	Página
Figura 1 Procedimiento a seguir para el análisis de la película Speak .....	57
Figura 2 Errores de traducción.....	61



## INTRODUCCIÓN

La globalización y el acceso a internet han facilitado el consumo de contenido audiovisual en todo el mundo, dando lugar a la proliferación de traducciones amateur. Aunque esta práctica responde a la demanda de traducciones inmediatas por parte de los espectadores, especialmente en ausencia de versiones oficiales, a menudo cae en errores que pueden distorsionar el contexto y dificultar la comprensión del contenido. Estos errores afectan tanto a la coherencia lingüística como a la interpretación cultural, lo que puede generar malentendidos en el público.

Esta investigación se centra en identificar errores comunes en la traducción realizada por aficionados de subtítulos al español de una película dramática, y cómo estos fallos impactan la correcta comprensión del texto meta. Al carecer de los procesos profesionales que garantizan calidad y fidelidad al texto original, las traducciones amateurs suelen mostrar inadecuaciones respecto al contenido de la versión en la lengua origen y meta. Se subraya la importancia de que los traductores y subtituladores sigan normas establecidas y procesos de revisión rigurosos para evitar que estas deficiencias afecten la percepción del mensaje por parte de los espectadores.

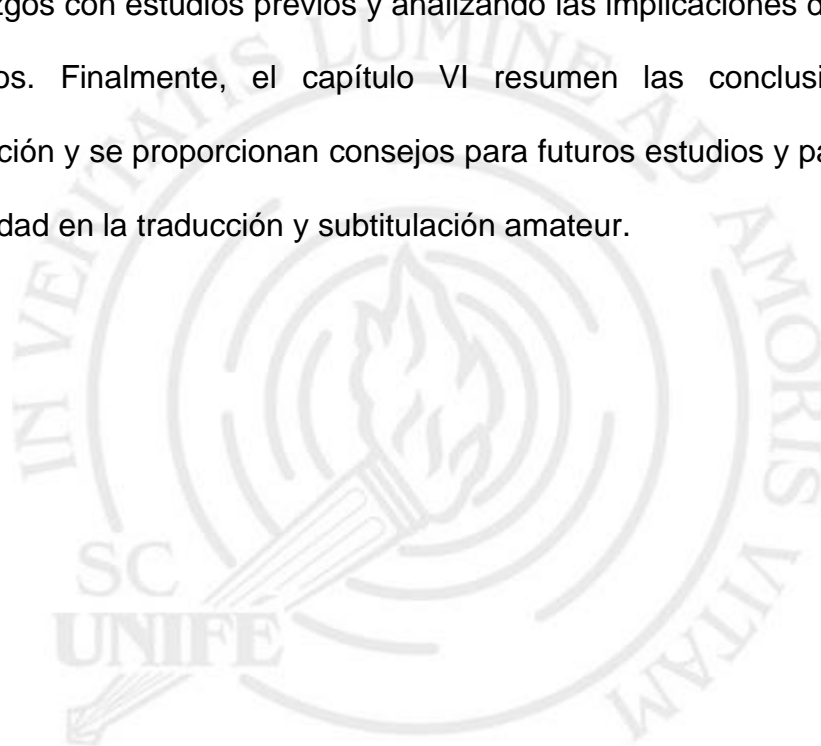
En el capítulo I se plantea el problema, la justificación del estudio, la delimitación de la investigación, así como el objetivo general y específicos.

El capítulo II ofrece un contexto teórico mediante la revisión de antecedentes relevantes, conceptos fundamentales sobre traducción amateur, errores de traducción y subtitulación, y se proporcionan definiciones clave relacionadas con el estudio.

El capítulo III detalla el enfoque metodológico del estudio, que es cualitativo y descriptivo, incluyendo el diseño del estudio de caso instrumental, el proceso de recolección de datos y los aspectos éticos considerados.

En el capítulo IV se presentan los hallazgos obtenidos, organizados en función de los objetivos de la investigación, y se detallan los errores de subtitulación identificados y su impacto en la comprensión del texto.

El capítulo V ofrece una discusión crítica de los resultados, comparando los hallazgos con estudios previos y analizando las implicaciones de los errores detectados. Finalmente, el capítulo VI resume las conclusiones de la investigación y se proporcionan consejos para futuros estudios y para la mejora de la calidad en la traducción y subtitulación amateur.



# CAPÍTULO I. PROBLEMA DE LA INVESTIGACIÓN

Este capítulo parte desde la traducción audiovisual y la necesidad de demostrar la importancia de su conocimiento. A partir de ahí se presentará la justificación del problema, lo que permitirá compartir el conocimiento teórico. Además, se presentan los objetivos, cuyo fin principal es la identificación y el análisis de errores en la traducción realizada por aficionados al español de una película dramática para demostrar la importancia de lograr un resultado de calidad respetando la versión original.

## 1.1. Planteamiento del problema

Con el pasar de los años, se ha hablado cada vez más de la globalización cultural, pues no es absolutamente ajeno a nadie que a pesar de las diferencias de distancias o tiempo el mundo está cada vez más conectado. Se sabe que la globalización cultural permite una interacción casi inmediata con ciudades, regiones y/o países desconocidos a través de las diversas plataformas y herramientas tecnológicas que hoy por hoy están al alcance de todos.

Según lo antes mencionado, García (2012) entiende la globalización cultural como un proceso multinacional conectado, cuya unión de las partes es de carácter flexible y permite a cualquier ciudadano, sin importar su país, su religión o su ideología, la lectura y uso de los rasgos que posee.

Por esa razón, los servicios como la traducción en el campo audiovisual han permitido a diversas películas, series, etc., abrirse camino en una audiencia cuyos espectadores hablan diferentes idiomas. Al hacer referencia a este tipo de traducción Hurtado (2011) entiende la traducción audiovisual como la que se encuentra dirigida al cine, TV, vídeos, así como todo tipo de material audiovisual

traducible, por ejemplo, películas, series, novelas, documentales, etc., y en sus distintas modalidades. La autora identifica cuatro tipos de modalidades, las cuales son: la subtitulación e interpretación de películas en modalidad simultánea, el doblaje y las voces superpuestas. Asimismo, las traducciones deben ser sumamente cuidadosas para no caer en errores de traducción ya sea por los referentes culturales, la carga semántica, el uso lingüístico, etc. La traducción audiovisual ha tomado cada vez más fuerza en el rubro de traducción y ha despertado gran interés en muchos profesionales e incluso en aquellos que no pertenecen al mundo profesional de la traducción; sin embargo, nunca se debe perder el objetivo principal que es brindar un servicio de calidad.

Por lo antes expuesto, es importante mencionar que la traducción audiovisual debe ser realizada por profesionales; sin embargo, desde hace varios años existen muchos grupos de personas aficionadas, también conocidas como *fansubs* (de la unión de dos palabras inglesas *fan* y *subtitle*), que se dedican a la traducción, subtitulación e incluso edición de series, videos, películas, etc. Según Díaz-Cintas y Muñoz (2006), los *fansubs* se han convertido en un fenómeno a nivel social y gran escala dentro del internet. Estos grupos se caracterizan principalmente por la inmediatez y baja calidad de sus traducciones; a pesar de ello, muchos usuarios las prefieren antes que una traducción hecha por un profesional por el plazo de tiempo.

Los traductores profesionales siguen una serie de pasos y procesos para garantizar la calidad de su traducción, entre ellos se encuentran la transcripción, la adaptación, la identificación de focos de dificultad, la revisión, entre muchos otros que evidentemente dilatan el tiempo de entrega del encargo. Por esa razón es totalmente comprensible porqué un traductor profesional no puede competir



contra los plazos de la traducción de los *fansubs* y mucho menos con los plazos de espera de los usuarios, que lo único que buscan es el consumo inmediato.

Es importante tener en cuenta que a pesar de que la traducción audiovisual se considere una disciplina aparentemente nueva que se encuentra en constante desarrollo, esta se originó en la época de difusión del cine mudo, justo cuando se inició la creación e implementación de intertítulos y carteleras con el fin de traducir a aquellos idiomas pertenecientes a los países que tenían una mayor cantidad de espectadores. Asimismo, fue una de las primeras soluciones por las que se optó a finales de los años 20 para realizar una adaptación de los materiales audiovisuales luego de que surgiera el cine hablado.

La presente investigación se origina tras la necesidad de demostrar la importancia de realizar una traducción correcta. De esa manera, analizar los errores de traducción, expone la necesidad que tiene el traductor de emplear correctamente las técnicas para traducir y hacer frente a los focos de dificultad que se presenten y evite cometer errores. Hurtado (2011) define, de manera general, los errores de traducción como la elección equivocada de las equivalencias al realizar un encargo de traducción. Asimismo, menciona que evaluar una traducción es un proceso extenso, así como analizar los errores que el traductor haya cometido en ella, pues estos solo representan una pequeña parte de ese proceso.

Se conoce que analizar los errores de traducción de diversos materiales audiovisuales han sido objeto de investigación por el interés en esta rama de la traducción, pero sobre todo porque se tratan de traducciones expuestas al público en general. Se considera que estas investigaciones son un aporte

significativo para la formación de futuros profesionales, especialmente aquellos que tienen como objetivo especializarse dentro del campo audiovisual.

Con respecto a las investigaciones realizadas acerca de los errores de traducción, Yamunaqué (2019) hizo un estudio de peruanismos, el cual analizó los errores en la traducción de una película en su versión subtitulada, en él identifica los errores principales al traducir los peruanismos, evidencia los errores más frecuentes dentro del corpus que analizó y abarca 49 muestras representativas, y brinda una recomendación al traductor respecto a la importancia de conocer el contexto cultural de la lengua origen.

Asimismo, Sánchez (2019a) criticó en su estudio los errores en la traducción subtitulada de una película e identifica de manera descriptiva, aplicada y transversal los errores de traducción más comunes en la subtitulación al español dentro de su corpus, del cual extrajo 65 muestras representativas. Además, brinda al traductor la recomendación de tener completo dominio de la lengua de origen y meta, tener acceso al libreto de la película y asegurarse de que haya coherencia entre mensaje que transmiten las imágenes y los subtítulos.

Por lo mismo, este estudio intenta responder al siguiente problema general: ¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?

Así como los problemas secundarios siguientes:

¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados del tipo de inadecuación respecto al texto original de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?

¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados del tipo de inadecuación en la lengua de llegada de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?

## **1.2. Justificación de la investigación**

La presente investigación pretende aportar en la formación de nuevos profesionales, estudiantes universitarios o recién graduados interesados en la traducción audiovisual. Asimismo, tiene como finalidad incentivar a los traductores con más experiencia a desarrollar nuevas investigaciones para enriquecer el estudio y crecimiento de esta área de la traducción y así brindarles más herramientas y nuevos alcances a los futuros profesionales.

Desde la perspectiva teórica, esta investigación tiene como propósito generar reflexión sobre el conocimiento actual de la traducción audiovisual amateur. Asimismo, los resultados obtenidos no solo reafirmarán y contribuirán el conocimiento teórico existente sobre errores de traducción, sino que también servirán de complemento teórico que amplíe la comprensión de los desafíos y dificultades presentes en una subtitulación audiovisual y a los que se enfrenta un traductor.

Desde la perspectiva práctica, los resultados tangibles de esta investigación podrán beneficiar directamente a traductores y subtituladores involucrados en proyectos audiovisuales, pues ofrece identificar y analizar exhaustivamente los errores de una traducción. También, servirán como material educativo, ya que proporcionará a estudiantes y profesionales de la traducción información para mejorar su desempeño en la traducción y subtitulación. Además, orientará a las comunidades de *fansubs* para mejorar la calidad de sus

proyectos de subtitulación. Por último, esta investigación se presenta como respuesta a los problemas de traducción amateur en el ámbito audiovisual a fin de contribuir progresivamente y mejorar su calidad.

Desde la perspectiva metodológica, esta investigación se presenta como un aporte para entender la forma de sistematización metodológica mediante el uso de una ficha de análisis. Cada ficha, dividida en secciones, detalla los errores de subtitulación identificados y presenta un análisis correspondiente, lo permitirá probar su validez, utilidad y eficacia. Además, demostrará que el instrumento empleado representa una herramienta útil y replicable en otras investigaciones.

### **1.3. Delimitación de la investigación**

Esta investigación tiene como escenario la ciudad de Lima, Perú, y se desarrolló durante el año 2022.

Finalmente, esta investigación analiza los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español.

### **1.4. Objetivos de la investigación**

Esta investigación tuvo como objetivo identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados en la subtitulación al español de la película dramática “Speak” para demostrar la importancia de lograr un resultado de calidad sin alterar la versión original.

#### **1.4.1. Objetivo general**

Identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

#### **1.4.2. Objetivos específicos**

Identificar y analizar los errores de una traducción del tipo de inadecuación respecto al texto original en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

Identificar y analizar los errores de una traducción del tipo de inadecuación en la lengua de llegada en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.



## CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

Este capítulo tiene como propósito determinar el marco teórico que permita sustentar la investigación. Por ello se consideraron investigaciones previas, tanto nacionales como internacionales que hayan contribuido con su análisis para comprender los diferentes errores de traducción en la versión subtitulada.

### 2.1. Antecedentes del estudio

Krogh (2021) tiene como objetivo de su estudio el análisis de los errores de subtitulación en el cine contemporáneo, contrastando subtítulos profesionales con los producidos por aficionados. Para lograr esto, emplea una metodología mixta que incluye el análisis de contenido y estudios de caso específicos de películas populares. La investigación revela diferencias notables en la calidad y precisión entre los subtítulos profesionales y amateur, identificando errores recurrentes como la falta de coherencia y precisión cultural en los subtítulos amateur. Los resultados destacan la importancia de aplicar estándares más rigurosos en la subtitulación amateur y ofrecen recomendaciones para mejorar la calidad de los subtítulos, incluyendo la necesidad de una revisión más exhaustiva y la capacitación continua para los traductores.

Campello (2021), tuvo como objetivo sensibilizar a través de su artículo a los profesionales de la traducción sobre la necesidad de un excelente dominio de las dos lenguas, la materna y la extranjera en los que respecta al léxico, el aspecto sociocultural, la gramática, la ortografía y la semántica. Para cumplir con el objetivo se empleó una investigación bibliográfica cualitativa basada en los errores de la traducción y respondiendo a las preguntas ¿cómo se producen? y

¿de dónde” proceden? A través del resultado, el autor pudo reconocer que las medidas necesarias para conseguir la fiabilidad de una traducción son seguir un correcto proceso traductológico, emplear un vocabulario relevante, realizar la adaptación entre los idiomas involucrados y la revisión textual. De esa forma se puede obtener una traducción de buena calidad con equilibrio relacional sintáctico y semántico capaz de emitir el mensaje de manera clara y eficaz.

Merino (2019) tuvo como objetivo de su tesis reconocer los errores de traducción de una subtitulación. El método empleado para su investigación fue la estadística descriptiva y los datos obtenidos fueron procesaron en el paquete estadístico SPSS de la versión 25. En lo que respecta al corpus genérico, este fue la misma película en su versión original y en español; mientras que el corpus específico se conformó por cincuenta y cuatro muestras representativas. Finalmente, a través de su análisis, el autor llegó a la conclusión de que los errores más comunes fueron de comprensión, omisión, falso sentido y adición, así como errores ortográficos y gramaticales en la lengua meta.

Peña (2019) tuvo como objetivo principal de su tesis la identificación de los errores en la versión traducida y subtitulada de una película. En esta investigación se empleó como método la investigación descriptiva, aplicada y transversal; asimismo, el corpus genérico fue una película de 112 minutos de duración y el corpus específico se conformó por 43 muestras, cuyo resultado evidenció lo siguiente: el 67,44 % fueron errores de falso sentido y el 32,56 % fueron errores del tipo referencia cultural mal solucionada. Por último, el autor definió que los errores de más recurrentes fueron de falso sentido, mientras que los menos recurrentes fueron los errores de tipo referencia cultural.

Vilchez (2019) realizó una investigación con el objetivo de criticar los errores frecuentes en la traducción subtitulada de una serie. En cuanto al método empleado, fue una investigación descriptiva, observacional y transversal; asimismo, el corpus específico se conformó por 35 muestras y se obtuvo como resultado el falso sentido fue el error más recurrente, los errores de sin sentido con mediana recurrencia y los errores de omisión con menor recurrencia. La conclusión del autor fue que se encontraron 20 errores considerados falso sentido, representados por un 57,1 %, 11 errores considerados sin sentido, representados por un 31,4 % y 4 errores considerados omisión, representados por un 11,4 %.

Gamarra (2019), consideró como objetivo primordial de su investigación los errores de traducción cometidos en la versión subtitulada de un videojuego. En esta investigación se utilizó como método la investigación de estudio de casos, con enfoque cualitativo y a nivel descriptivo. El corpus se conformó por escenas subtituladas de un videojuego; asimismo, la técnica empleada fue el análisis de contenido y se tuvo como instrumento una ficha de análisis. En cuanto a los resultados, 17 se identificaron como errores de estilo, 14 se identificaron como errores de traducción, 11 se identificaron como errores terminológicos, 2 se identificaron como errores de incoherencia, 2 se identificaron como errores tipográficos y 1 se identificó como error de cadena no localizada. Finalmente, el autor concluyó que los errores identificados guardan relación y que en la subtitulación de expresiones se perdía originalidad, lo que impacta de manera negativa durante el juego.

Rodríguez (2019), en su tesis, cuyo objetivo fue estipular los errores de traducción de la versión subtitulada de una serie, el autor prefirió aplicar una



metodología descriptiva y aplicada. Asimismo, su corpus de trabajo fue la temporada número nueve de una serie y su corpus específico estuvo conformado por 39 muestras, las cuales incluían errores de comprensión en el texto origen y errores de expresión en la lengua de llegada. El análisis obtuvo como resultado 82.1 % de errores de comprensión del texto origen y 17.9 % de errores en la expresión en la lengua meta. Por último, el autor concluyó que es sumamente importante considerar como parte de la traducción el contexto y público meta para evitar que se cometan es clase de errores en la reexpresión del mensaje.

Riega (2019), tuvo como objetivo de su investigación analizar los errores de traducción de la versión subtitulada del inglés al español de una serie estadounidense, para lo cual empleó un estudio descriptivo, con enfoque cualitativo y diseño de estudio de casos. El corpus de análisis se conformó por tres temporadas de una serie, las últimas, y el instrumento elegido fue una ficha de análisis. Los resultados del análisis incluyeron en total 40 errores de traducción, entre ellos inadecuaciones respecto al texto en su lengua original e inadecuaciones en la lengua meta, con un 67.50 % y 32.50 %, respectivamente. Finalmente, el autor llegó a la conclusión de que la traducción analizada fue realizada o por un traductor automático o amateur, pues los errores que se identificaron fueron en nombres y lugares, lo que evidencia que no hubo un proceso de revisión.

Sánchez (2019b), en su investigación consideró como objetivo primordial reconocer los errores en la traducción del subtulado de una serie; asimismo, empeló como método la investigación descriptiva, transversal y aplicada. En cuanto al corpus genérico, este fue una serie en inglés de drama legal; mientras que, el corpus específico se conformó por 45 fragmentos, los cuales fueron

subtítulos en español. Se obtuvieron los siguientes resultados: el 26,7 % errores correspondientes a falso sentido, el 33,3 % errores correspondientes a subtraducción, el 22,2 % errores correspondientes a omisión y el 17,8 % errores correspondientes a hipertraducción. Por último, el autor concluyó que el proceso traductológico es muy complejo y debe percibirse como tal, pues se deben considerar los aspectos lingüísticos, léxicos, culturales, las expresiones idiomáticas, así como las técnicas de traducción.

Chávez (2020) tuvo como objetivo el análisis de los errores en la traducción del subtítulo amateur de una película de suspenso en su versión en inglés y traducción en español. En lo que respecta al método empleada, esta tuvo un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, básico, con diseño de estudio de casos. Asimismo, el autor empleó técnicas de documentación y analizó el contenido a través de una matriz de documentación, además de fichas de análisis. El corpus fue una película publicada en una página web y los errores de traducción cometidos en un subtítulo amateur, a los que también se les conoce como *fansubs*. Como resultado de la investigación se obtuvieron 40 errores, 18 errores de inadecuación en la lengua de meta, 16 errores de inadecuación en lo que respecta al texto original y 6 errores que mezclan las dos subcategorías previamente mencionadas. Sin embargo, hubo mayor presencia de errores de ortografía y puntuación. Finalmente, se concluyó no hubo una correcta revisión del corpus después de haber terminado, pues las reglas de puntuación establecidas no se cumplieron en todos los casos.

## **2.2. Bases teóricas**

En el presente análisis, se enfoca en la traducción audiovisual, específicamente en aquellos errores en la traducción que pueden surgir en el contexto amateur de una película dramática subtitulada al español. Este estudio se organiza en torno a tres categorías fundamentales. La primera, la traducción amateur, aborda qué es la traducción y las competencias traductoras que permiten obtener una traducción de calidad. La segunda, los errores de traducción, explora las diversas formas en las que las traducciones pueden desviarse de la intención original y cómo identificar los diversos errores existentes. Finalmente, como tercera categoría está el subtitulado, la cual se las técnicas y competencias que influyen en la creación y elección de subtítulos. Las tres bases teóricas antes mencionadas sustentarán este análisis y proporcionarán un marco conceptual sólido para comprender e identificar los errores de traducción audiovisual amateur.

### **2.2.1. Traducción amateur**

Para desarrollar la presente investigación es importante y necesario que antes de definir qué es la traducción amateur, se pueda definir qué es la traducción y su evolución a lo largo de los años según algunos autores.

#### **2.2.1.1. Traducción**

Newmark (1991) reconoce que la traducción es una forma de arte que pretende reemplazar un mensaje o enunciado escrito en una lengua, denominada lengua original, por el mismo recado y/o enunciado en otra lengua, denominada lengua meta; sin embargo, esta práctica puede implicar alguna pérdida de significado.

Para Hurtado (2011) la traducción se define como una práctica; es decir, un saber hacer y divide a la traducción en cuatro categorías. En la primera categoría se considera a la traducción una actividad entre lenguas, mediante la cual se expresa la misma realidad de la lengua A en la lengua B, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas. En la segunda categoría la considera como una actividad textual, esto quiere decir que se transmite el sentido a través de la sustitución de materiales textuales de una lengua por materiales textuales semánticos y pragmáticos equivalentes en otra. En la tercera categoría la considera como un acto de comunicación, por reproducir el mensaje mediante equivalencias naturales y exactas, considerando su funcionalidad dentro de determinado contexto. Finalmente, en la cuarta considera a la traducción como un proceso, pues se basa en determinar qué significan los signos lingüísticos en función al mensaje y lo que se pretende decir en la otra lengua.

Asimismo, Motahari y Norouzi (2015) afirmaron que el ejercicio de traducir es multidisciplinario, pues requiere que el traductor entienda correctamente el mensaje del texto original, desarrolle recursos cognitivos y reexpresen de manera exacta la intención del autor sin perder el sentido original, así el traductor será capaz de realizar una traducción correcta.

Por último, De Luxán (2017), menciona que definir la traducción es complejo porque actualmente no representa una realidad única, sino que comprende varias fases que requieren conocimientos lingüísticos y extralingüísticos. Asimismo, resalta que la diversidad de textos y complejidad de cada uno dificulta establecer un solo concepto o significado de la traducción, pues dependiendo de ello, puede requerir cierto nivel de formación y especialización en el área. Finalmente, indica que, si bien no existe un solo

concepto, la finalidad es lograr una comunicación considerando las culturas, los lectores y manteniendo la fidelidad del texto original y de su autor.

De acuerdo con los autores previamente citados, se puede observar la evolución y el cambio de lo que se creía y cree actualmente que es la traducción. En la actualidad no se habla de un solo concepto de traducción, pues se considera una práctica que evoluciona constantemente. La traducción ya no se limita a los aspectos lingüísticos y traductológicos y definirla cada vez es más complejo, pues referirse a la traducción es abarcar culturas, personas, contextos, propósitos, etc., no solo el reemplazo de un mensaje de un idioma a otro.

#### **2.2.1.2. Traducción amateur**

A continuación, veremos si la traducción amateur cumple con lo definido líneas arriba o coincide con lo que se define como traducción.

Ferrer (2005) define la traducción amateur como la respuesta a una necesidad que surge debido a la falta de producto en el mercado. A su vez, define la palabra *fansub* como un vocablo anglófono designado para referirse a la subtitulación de documentos audiovisuales realizada por aficionados. Como resultado, se obtienen versiones no oficiales distribuidas generalmente a través del internet que no se ajustan ni a los criterios traductológicos ni a los criterios técnicos profesionales.

Según Díaz-Cintas y Muñoz (2006), los *fansubs* se han convertido en un fenómeno social por su inmediatez y, a pesar de su baja calidad, se ven reflejados en portales, páginas web y foros. Esto le permite al espectador gozar de una amplia gama de opciones y elegir entre diversas ediciones, calidades y formatos, la versión de su preferencia.

Martínez (2010) define la traducción amateur como el tipo de traducción sin fines de lucro que realizan los aficionados para traducir y subtítular series no licenciadas; es decir, series cuyos derechos de emisión y reproducción aún no han sido distribuidos. El propósito de estos grupos de aficionados, también conocidos como *fansubs*, es publicar y distribuir gratuitamente estas versiones manteniendo las características y formato original. Asimismo, señala que a pesar de que inicialmente se atribuía este término a los grupos que traducían series asiáticas, ahora engloba más allá de ello, incluso series inglesas.

Después de definir la traducción, la traducción amateur y sus respectivas características, podemos concluir que, si bien la traducción realizada por aficionados nace tras la necesidad de los mismos aficionados de obtener versiones en su propia lengua y difundirlo a través del internet, el no contar con el conocimiento profesional y adecuado evita obtener un resultado de calidad. Sin embargo, cumple con el propósito de crear versiones al alcance de los usuarios y brindar una solución ante la inminente necesidad de los fans.

### **2.2.1.3. Competencias traductoras**

Un traductor necesita poseer y desarrollar ciertas cualidades y características, las cuales se conocen como competencias, que le permitan desempeñarse de manera excelente durante su labor.

Kelly (2002) considera como macrocompetencia a la competencia traductora, pues incluye capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes propias de los traductores. Por esa razón, desglosa esta macrocompetencia en las siguientes siete subcompetencias:

1. Subcompetencia comunicativa y textual: comprender, analizar y producir textos orales y escritos de diferentes tipos. Así como difundir la interpretación de diversas culturas.
2. Subcompetencia cultural: difundir culturas, historias, sociedades, valores, creencias, etc., y la relación entre culturas y los textos.
3. Subcompetencia temática: difundir los enfoques teóricos y conceptos básicos implicados en la traducción e interpretación, además de las principales disciplinas del mercado y sus fuentes de información.
4. Subcompetencia instrumental profesional: identificar, valorar y utilizar fuentes de información y terminológicas para asegurar la calidad en las traducciones. Además, dar a conocer tanto el mercado nacional e como el mercado internacional y su rol en la sociedad.
5. Subcompetencia psicofisiológica: desarrollar y fomentar autoconcepto, confianza, atención, memoria, automatizar tareas y monitorear actividades.
6. Subcompetencia interpersonal: difundir relaciones interpersonales involucradas en la traducción e interpretación, saber trabajar con otros profesionales y clientes, justificar decisiones y resolver conflictos.
7. Subcompetencia estratégica: organizar tareas individuales y grupales, identificar problemas, buscar y evaluar soluciones, autoevaluar y autorrevisar.

Según Márquez (2011), las competencias se manifiestan directamente al ejecutar una tarea y combinan diversos elementos cognoscitivos, afectivos, sicomotrices y fisiológicos. El autor define los elementos cognoscitivos como las habilidades y conocimientos de un área específica. Los afectivos, como la personalidad y motivaciones personales. Los sicomotrices, como las destrezas

que posee cada individuo. Por último, define los elementos fisiológicos como la integridad física de cada persona. Asimismo, identifica once competencias traductoras y las divide en ocho excluyentes y dos no excluyentes:

#### Excluyentes

1. Orientación a resultados: enfocar la atención en alcanzar una meta u objetivo y superar los estándares de excelencia.
2. Orientación a la calidad, exactitud y el orden: controlar constantemente el trabajo para lograr y asegurar su calidad y excelencia.
3. Atención al detalle: controlar los detalles y la calidad de las propias producciones.
4. Tolerancia a la rutina: mantener una constante concentración y rendimiento al realizar tareas preestablecidas y monótonas.
5. Búsqueda de información: profundizar en la búsqueda de información de mayor nivel y en fuentes fiables, veraces y exactas.
6. Comunicativa: expresar ideas, sentimientos y conceptos de forma comprensible, pero sin afectar el objetivo del mensaje.
7. Autonomía: trabajar independientemente con criterio y sentido común.
8. Planificación y organización: establecer prioridades y planes considerando los recursos y mecanismos disponibles.

#### No excluyentes

9. Flexibilidad: adaptarse a diversas situaciones para entender distintos puntos de vista y trabajar de forma efectiva con uno o más individuos.
10. Capacidad de aprendizaje: aplicar de forma eficaz en el área laboral los nuevos conocimientos y las experiencias adquiridas.



Hurtado et al. (2022) propone una clasificación diferente y afirma que las competencias traductoras se encuentran implícitas en los conocimientos operativos y/o declarativos, las aptitudes y las habilidades necesarias al traducir. Por ello, las divide en las siguientes seis subcompetencias:

1. Subcompetencia bilingüe: conocimientos mayormente operativos (pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales) necesarios para llevar a cabo una comunicación entre dos lenguas.
2. Subcompetencia extralingüística: conocimientos mayormente declarativos, implícitos y explícitos (biculturales, enciclopédicos y temáticos) en áreas generales y particulares.
3. Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción: conocimientos mayormente declarativos, implícitos y explícitos que rigen la traducción (incluyendo la unidad de traducción, los procesos, los métodos, los procedimientos y los tipos de problemas) y el aspecto profesional (es decir, el mercado laboral, el tipo de encargo, el destinatario, etc.).
4. Subcompetencia instrumental: conocimientos mayormente operativos respecto a las fuentes tecnológicas de información y comunicación empleadas y aplicadas en la traducción (TIC, enciclopedias, diccionarios, glosarios, textos paralelos, libros de estilo, corpus, etc.).
5. Subcompetencia estratégica: conocimientos operativos empleados para asegurar el correcto proceso de una traducción en un proyecto (planificación y elaboración) e identificación de problemas para su posterior resolución.
6. Componentes psicofisiológicos: diversos elementos cognitivos (percepción, memoria, emoción y atención), elementos actitudinales (curiosidad, rigor,

perseverancia, espíritu crítico, confianza, motivación, etc.) y elementos psicomotores.

La competencia traductora comprende diversos modelos y categorizaciones. Cada autor la divide y subdivide según lo que, bajo su propia perspectiva, serían los elementos más importantes. Sin embargo, se puede decir que todos ellos coinciden en que un traductor tiene o debería tener y desarrollar múltiples características y habilidades, pues la competencia traductora abarca diferentes elementos internos y externos; es decir, propios del profesional, así como de su entorno.

#### **2.2.1.4. Calidad de la traducción**

La traducción requiere de diversos conocimientos generales y específicos según sea caso para brindar un producto final de calidad. Los aspectos culturales, sociales, conocimiento lingüístico, conocimiento extralingüístico, dominio de las lenguas, conocimiento de los métodos y técnicas de traducción, así como saber identificar y resolver focos de dificultad, tener capacidad de investigación, entre otros aspectos, son parte fundamental para realizar una correcta traducción y así evitar caer en errores de traducción.

Por esa razón, el Comité Europeo de Normalización publicó en 2015 la norma UNE 17100 (UNE, 2015) para garantizar los estándares de calidad en las traducciones. Esta norma se relaciona específicamente con los proyectos de traducción y se creó con la finalidad de que los servicios de traducción pusieran a disposición de sus clientes un procedimiento documentado que avale la gestión, el proceso y la calidad de sus proyectos.

La función del traductor en lo que calidad respecta es aproximarse lo más que se pueda a una calidad absoluta, puesto que esta no existe en su totalidad;

sin embargo, siguiendo el punto de vista de Waddington (2001) eso puede cumplirse en la medida en que el traductor respete la intención del autor, sea preciso, transmita el mismo mensaje y posea los conocimientos necesarios.

Según Mossop (2001) asegurar la buena calidad de una traducción el objetivo principal y más importante de todas las partes involucradas en el proceso traductor y requiere de una serie de procedimientos que deben aplicarse antes, durante y después de dicho proceso para garantizar que hayan cumplido los estándares de calidad del cliente. Estos procedimientos deben garantizar principalmente tres objetivos, la calidad del servicio, la calidad del producto físico y la calidad de la traducción.

De acuerdo con Parra (2005), el concepto de calidad es parte de un conocimiento relativo y a su vez subjetiva. Por un lado, la considera relativa por la dependencia que tiene hacia aspectos como: el criterio de cada cliente, la función y calidad del texto origen, el destinatario (receptor del texto meta), la competencia traductora y los aspectos involucrados en la revisión y evaluación. Por otro lado, la considera subjetiva por su interpretación, pues los estudiosos le han dado distintas interpretaciones en función a su afinidad con ciertas corrientes y teorías para realizar sus métodos de evaluación.

La calidad de una traducción, como fue mencionado líneas arriba, implica muchos factores importantes, como contar con conocimientos necesarios, y se puede asegurar mediante un correcto proceso traductológico. Por esa razón existen normas y criterios a considerar que permiten garantizar un servicio de calidad, el cual no solo implica la traducción es sí, sino también los objetivos del cliente.

### 2.2.2. Errores de traducción

Se considera error de traducción al desacierto del tipo gramatical, léxico, semántico o pragmático. Estos errores están estrechamente relacionados con el punto anterior, la calidad de la traducción, por lo que es sumamente importante identificarlos para evitar caer en ellos.

Delisle y Bastin (1997) definen como faltas a los errores de traducción y crean dos diferencias; la primera, faltas de lengua y la segunda, faltas de traducción. Denominan faltas de lengua a aquellos errores relacionados con el desconocimiento de la lengua meta y definen las faltas de traducción como aquellos errores que derivan de una interpretación incorrecta del texto original.

Para Tolosa (2013) los errores de traducción siguen siendo hasta hoy en día fenómenos difíciles de abordar al realizar una traducción. Asimismo, está de acuerdo con Wils (como se citó en Tolosa, 2013), quien denomina que un error de traducción una violación de normas presentes en algún acontecimiento de contacto lingüístico, la cual podría ser por una competencia lingüística poco eficiente o como consecuencia de la falta de comprensión y conocimiento.

Por último y para efectos de esta investigación, este trabajo se basará en la teoría de Hurtado (2011), quien determina una relación entre los errores y los problemas de traducción, pues justifica que ambos afectan la calidad de una traducción y define a estos errores como un conjunto de equivalencias inadecuadas que se encuentran presentes dentro de la tarea traductora.

Como se evidencia líneas arriba, los autores otorgan diversos nombres a los errores de traducción, entre ellos falta, inadecuación o desviación; sin

embargo, todos remiten a la noción de error y errores de lengua. Además, la mayor parte de estos errores son producto de una elección terminológica inadecuada, desconocimiento o un mal proceso de traducción y a la larga deriva en un gran problema, pues afecta la calidad, pero sobre todo la fidelidad al texto origen.

### **2.2.2.1. Tipos de errores de traducción**

Nord (1996) diferencia en tres las clases de errores: errores pragmáticos, errores culturales y errores de lingüísticos. Considera que los errores pragmáticos son aquellos que afectan de manera indirecta el aspecto funcional de la traducción; por otro lado, dentro de los errores culturales considera aquellos que perjudican igualmente de manera indirecta la traducción por no respetar las normas establecidas y las convenciones estilísticas culturales de la lengua meta; por último, considera errores lingüísticos aquellos que perjudican la traducción por no respetar las reglas de gramática, ortografía y puntuación en la lengua meta.

Para Delisle (como fue citado en Hurtado, 2016) la clasificación se fundamenta en ocho errores de traducción y actualmente es la propuesta que más se emplea y se utiliza como guía. Su propuesta de clasificación es:

- Adición: inclusión de palabras, frases o elementos no presentes en el texto original.
- Omisión: exclusión de palabras, frases o elementos en el texto meta.
- Falso sentido: interpretación incorrecta del significado del texto original.

- Contrasentido: traducción con sentido equivocado, abandonando el sentido original.
- Sin sentido: traducción que carece de coherencia o sentido lógico.
- Sobretraducción: traducción con elementos explícitos, usualmente sobreentendidos.
- Hipertraducción: traducción cuyo significado se aleja de la intención del autor del texto origen.
- Subtraducción: exclusión de información necesaria como ampliaciones, explicaciones o traducciones idiomáticas para el correcto entendimiento del texto meta.

Asimismo, y para efectos de esta investigación, este trabajo se basará en la tipología de Hurtado (2016), ya que propone una estandarización de errores de traducción dividida en las siguientes subcategorías.

En primer lugar, se encuentran las inadecuaciones respecto al texto origen; es decir, los errores que se originan en el texto origen (contrasentido, falso sentido, sin sentido, etc.).

En segundo lugar, las inadecuaciones en la lengua; es decir, aquellos errores que, para un traductor, un corrector de estilo o un revisor son fáciles de observar y detectar en el texto meta (ortografía, puntuación, gramática, etc.).

Por último, están las inadecuaciones pragmáticas, estas no siguen instrucciones pragmáticas y afectan la funcionalidad de la traducción, usualmente suceden por el desconocimiento de normas y valores socioculturales de la lengua origen y meta (consistencia y preferencia del cliente).

Siguiendo la tipificación mencionada en el párrafo anterior. A continuación, la definición de cada uno de los errores de traducción según lo que propone Hurtado, incluyendo algunos ejemplos hallados en la investigación del corpus:

Inadecuaciones respecto al texto original

- Contrasentido: texto meta con sentido opuesto al texto origen.
- Falso sentido: texto meta con sentido diferente al texto origen.

L.O: *“Would they pin a Scarlet Letter on his chest as for straightforward?”*

L.M: *“¿Pintarían una letra escarlata en su pecho? ¿S de “seguido”?”*

- Sin sentido: texto meta con sentido incomprensible.
- No mismo sentido: reducción, exageración o doble sentido en el texto meta.

L.O: *“Can watch a movie”*

L.M: *“Iremos al cine”*

- Adición: aumento de datos innecesarios o ausentes en texto meta.
- Omisión: supresión de datos en el texto meta.

L.O: *“They are killing me”*

*“Funny bag, chérie”*

*“You are not going anywhere”*

L.M: (No hubo traducción para ninguno de los ejemplos en la lengua meta)

- Referencia cultural mal solucionada: cambio estilo, tono, dialecto o idiolecto en la traducción.

Inadecuaciones en la lengua de llegada

- Ortografía y puntuación: uso inadecuado de las reglas de puntuación.

L.O: *"Sometimes people just suck, but now, you have got to pull yourself up by the bootstraps and get on with it."*

L.M: "A veces la gente simplemente apesta Pero ahora, tú tienes que componerte y seguir adelante"

- Gramática: mal uso idiomático de la morfología, la sintaxis, etc.

L.O: *"All that crap you hear on TV about communication and expressing feelings is a lie."*

L.M: "Todo eso que oyes en TV sobre comunicación y expresar sentimientos es una mentira"

- Léxico: barbarismos, calcos e inexactitudes en el texto meta.

L.O: *"We're so pleased to have you here in America."*

L.M: "Estamos muy contentos de tenerte aquí en América"

- Textual: incoherencia, mal uso de conectores, etc.

L.O: *"...I have seven new notebooks, a skirt I hate, and a stomachache."*

L.M: "...Tengo siete cuadernos nuevos, una falda que odio y un dolor de estómago"

- Redacción: expresión y/o reexpresión deficiente.

L.O: *"The school board decided that Trojans don't send a strong message of abstinence so will now be the home of the Merriweather Hornet."*

L.M: "La junta de la escuela decidió que los Troyanos no daban un mensaje fuerte de abstinencia Así que ahora seremos el hogar de los Avispones de Merriweather"

Inadecuaciones pragmáticas

- Consistencia: falta de uniformidad terminológica o lingüística en la traducción.



- Preferencia del cliente: el cliente tiene preferencias en cuanto a estilo y elección de términos. Usualmente el cliente cuenta con una base o documentos paralelos.

Sin embargo, al no tratarse de un encargo de traducción, no se trabajará con el error pragmático, pues según Hurtado (2011) estos aluden a la funcionalidad de la traducción, usualmente relacionada con el desconocimiento de las normas y los valores socioculturales pertenecientes a la lengua origen y la lengua meta. Asimismo, este tipo de errores están estrechamente relacionados con la consistencia y preferencia del cliente, esto quiere decir que es necesario contar con un encargo de traducción y comunicación con el cliente; sin embargo, no es el caso pues el corpus a analizar se extrajo de internet.

En conclusión, existen diversas propuestas para poder clasificar los errores de traducción; a pesar de ello, la gran mayoría coincide, más allá de los errores gramaticales, de puntuación, ortográficos y culturales, en los errores de sentido, adición, omisión y funcionalidad. Eso se debe a que es importante que una traducción pueda comprenderse como si hubiese sido escrita en el idioma de llegada, tampoco se deben añadir ni excluir elementos de manera injustificada, pues podría afectar el sentido o intención del autor y es necesario hacer una correcta elección de términos respetar la fidelidad del texto de partida.

### **2.2.3. Traducción audiovisual**

En la actualidad, la globalización está latente y es innegable que la sociedad está cada vez más expuesta al mundo digital, medios audiovisuales, plataformas, redes, etc. Esto acerca a las personas a nuevas culturas e idiomas, por esa razón y para cumplir con la demanda de los usuarios de estar cada vez más conectados, surge la necesidad de la traducción audiovisual (TAV). Sin

embargo, no es algo reciente, pues esta tuvo lugar casi desde el inicio del mercado cinematográfico.

Es innegable que la sociedad se rodea de imágenes, solo es necesario salir o mirar a los lados es evidente la gran importancia de las imágenes en la vida de cada persona, principalmente en el aspecto laboral, educativo y de entretenimiento. (Díaz-Cintas, 2008).

La traducción audiovisual es una actividad que empezó sus prácticas a través de doblaje y subtitulación, a inicios del desarrollo del cine y posteriormente con su expansión. De esa manera es que las dos prácticas antes mencionadas tuvieron un origen más temprano; sin embargo, el estudio académico de estas se desarrolló significativamente muchas décadas después. (Martínez, 2012).

Asimismo, Chaume (2000), al referirse a la práctica profesional de la traducción audiovisual, indica que esta ha percibido desde su origen cierto rechazo por parte de los círculos académicos. Pensamiento que también comparte Zabalbeascoa, et al. (2005), pues señala que, a pesar de la existencia de diversa información, este tipo de traducción, a nivel académico, no ha recibido la misma atención como en el caso de otros.

Chaume (2004) reconoce que la traducción audiovisual es una variante de la traducción, distinguida por la singularidad de sus textos y su objetivo de transferencia intralingüística. Textos que aportar material e información traducible de manera simultánea por medio de canales de comunicación, llámense acústico y visual.

Para Bartoll (2015), la TAV es el traslado dinámico-temporal de los diversos textos audiovisuales por medio de los distintos canales involucrados, como el acústico y visual, ya sea separados o juntos.

Por otro lado, Echevarría (2017) entiende esta modalidad de traducción como aquella que en la que se traduce todo tipo de material audiovisual; es decir, películas, series, u otros que compartan las mismas características.

La traducción audiovisual implica una traducción cuya característica principal es tener como objeto de trabajo material audiovisual, como películas, videos, documentales, series, etc. Por eso mismo, y como los autores mencionan líneas arriba, requiere de habilidades especiales, pues trabaja bajo ciertas limitaciones que condicionan la traducción.

En términos generales, la traducción audiovisual se define como la clase de traducción presente en el día a día de la sociedad desde hace décadas; sin embargo, a pesar de originarse hace mucho tiempo, tuvo un desarrollo tardío en cuanto a su investigación académica. Asimismo, los círculos académicos no le han dado un nivel de importancia considerable frente a otros tipos de traducción y probablemente ese sea el motivo por el cual el desarrollo académico de la TAV fue mucho tiempo después de su origen.

#### **2.2.3.1. Modalidades de traducción**

Las modalidades de traducción se entienden como aquellos métodos técnicos empleados al ejecutar el intercambio lingüístico de algún texto audiovisual. (Chaume, 2004).

Asimismo, Chaume (2004) diferencia las modalidades de traducción en dos grandes grupos o macromodalidades. En el primer grupo incluye aquellas modalidades en las que se modifica el audio (*revoicing*) y en el segundo grupo aquellas modalidades en las que se añade texto en la pantalla (*subtitling*). La primera macromodalidad incluye doblaje, *voice-over*, comentarios, interpretación simultánea y consecutiva, audiodescripción, audiosubtitulación y *fandubs*.

Mientras que la segunda macromodalidad incluye subtítulo, intertítulos, rehablado, subtítulo para sordos y *fansubs*.

Hurtado (2011) diferencia cuatro modalidades. La primera es la voz superpuesta, la cual se utiliza en documentales para sobreponer la traducción oral sobre la voz original sin perder la audición de esta última. La segunda es el doblaje y se basa en sustituir el audio del idioma original por otro en un idioma meta, sin alterar las imágenes o textos visuales. La subtitulación es la tercera modalidad y a diferencia de la anterior, consiste solo en añadir un cuadro con texto en la parte baja de la pantalla de forma simultánea a los enunciados de la lengua original. Por último, la interpretación de películas en modalidad simultánea implica, como su nombre lo dice, la interpretación de diálogos de forma paralela a la proyección del material original; sin embargo, es una modalidad poco empleada en la traducción audiovisual.

Por otro lado, Martínez (2012) propone una clasificación un poco distinta y variada. Clasifica las modalidades en doblaje, voces superpuestas, subtitulación, localización de videojuegos y accesibilidad, asimismo, considera dentro de esta última modalidad el subtítulo para sordos y la audiodescripción.

De la misma manera como en los casos anteriores, cada autor sugiere y propone distintos tipos de clasificación; sin embargo, muchas de las modalidades propuestas coinciden. Dentro las principales están el doblaje, la subtitulación y los derivados de estos, que incluyen modalidades de accesibilidad para personas con discapacidad auditiva y visual. Todas coinciden en la función comunicativa interlingüística, cada una con sus particularidades.

### **2.2.3.2. Subtitulación**

La subtitulación es un proceso muy complejo, pues no se trata de una simple traducción de diálogos, sino que va más allá de eso. Implica tomar decisiones estratégicas al traducir para plasmar un mensaje conciso en el espacio limitado que ofrece una pantalla, considerando restricciones temporales y estilísticas. Además de ello, resalta la importancia y necesidad de adaptar los subtítulos según el público objetivo, considerando factores culturales y lingüísticos (Díaz-Cintas, 2003).

Chaume (2004) define que la subtitulación es un procedimiento caracterizado por incorporar un texto traducido en la pantalla en donde se proyecta la película. De esa forma se espera que la subtitulación y las interacciones de los actores en pantalla coincidan.

Para Talaván, et al. (2016), la subtitulación es el texto escrito, ubicado en mayoría de casos en la parte inferior de la imagen, presente en el producto audiovisual. Dicho texto debe contener la traducción un discurso oral de un idioma a otro y este visualizarse sincrónicamente junto a la reproducción del material audiovisual.

Según Ávila-Moreno et al. (2018), el subtitulado se entiende como un elemento de apoyo de la dinámica visual para todos los espectadores, indistintamente de los rasgos lingüísticos.

Por otro lado, el Centro Virtual Cervantes en su Diccionario de términos clave ELE (2021), define esta modalidad como la acción de añadir un subtítulo, generalmente en forma de letrero en la parte inferior de la pantalla. Además, este puede contener la traducción o la transcripción del texto oral en un documento audiovisual, sea película o programa de televisión, sincronizando audio y video.

La modalidad del subtítulo es la transcripción o traducción de un diálogo oral a un texto escrito, así como de todo aquello que deba ser traducido y que pertenezcan a algún material audiovisual, llámese película, serie, cortometraje, programa, etc. Este texto aparece, mayormente, en la parte inferior de la pantalla de manera sincrónica con el audio e imagen.

#### **2.2.3.2.1. Etapas de subtitulación**

La subtitulación es un proceso que requiere seguir una metodología para que asegure que cumpla su función principal; es decir, su función comunicativa. Asimismo, autores como Díaz-Cintas (2001) y Días et al. (2015) proponen, cada uno por su lado, la división del proceso en etapas.

Por su lado, Díaz-Cintas (2001) establece tres tipologías basándose en los criterios de presentación formal, técnicos y lingüísticos. De acuerdo con la forma de presentación de los subtítulos, puede haber un subtítulo convencional (frases completas, reducido o bilingüe) o un subtítulo simultáneo. Asimismo, estos subtítulos pueden tener una clasificación desde la perspectiva lingüística o intralingüística; sin embargo, en este último los subtítulos no tienen lugar en ningún cambio de lenguas.

Las etapas que Díaz-Cintas (2001) propone realizar dentro del proceso de subtítulo son las siguientes cuatro:

1. Lectura, pautas y notas: primera etapa en la que se lleva a cabo la lectura, así como la localización tanto de los tiempos de entrada como los de salida, sincronizados en el audio original. Asimismo, es en esta etapa en la que se calculan los tiempos y respetan los distintos cambios de escena.

2. Traducción o adaptación: segunda etapa, aquí se lleva a cabo la traducción, se adapta y realizan los ajustes necesarios, considerando la cantidad de caracteres permitidos de acuerdo con la duración de la escena.
3. Simulación: tercera etapa, consiste en simular cómo sería el resultado final, para ello, se muestran los subtítulos ya traducidos junto al material audiovisual (imagen y audio), para que se pueda comprobar que cada uno de los criterios considerados en la etapa anterior se hayan respetado y la lectura de los subtítulos se lleve a cabo de forma natural.
4. Edición de subtítulos: última etapa, en esta se procede a realizar la corrección y los reajustes necesarios al texto traducido den caso se hayan encontrado y/o comprobado la existencia de algún error.

Por otro lado, Días et al. (2015), siguiendo la metodología de división en etapas, propone que el proceso se divida en tres. La primera, la preproducción durante el proceso de subtitulación inicia con el proveedor, el encargado de recibir el producto final del material audiovisual traducido, así como el respectivo guion. La segunda, el contacto del proveedor con el transcriptor de lengua materna, cuya labor es la recopilación de todo el lenguaje sonoro que requiera ser traducido y subtitulado. Finalmente, el proceso de fragmentación es en esta última etapa que se determina el tiempo de duración del contenido. En este proceso el encargado es el pautador, él es quien considera la duración del video, las secuencias y otros factores relevantes en la pista de audio. Es en esta última fase en la que ya se puede dar inicio al proceso de producción del subtitulado, considerando ciertas características importantes, como que el ojo humano es capaz de reconocer 15 caracteres por segundo, lo que implica que un subtítulo debe mostrarse en un rango de uno a seis segundo.

Determinar las etapas que se deben considerar dentro del proceso de traducción y subtitulación son sumamente importantes para garantizar el cumplimiento de la función comunicativa. Si bien ciertas propuestas presentan tres o más de tres etapas, todas están enfocadas en la identificación, la transcripción, la traducción y la elaboración del producto final; sin embargo, Díaz-Cintas (2001) añade la simulación para comprobar que el trabajo que se va avanzando cumple con los requisitos para ser entregado.

#### **2.2.3.2.2. Normas de subtitulación**

Dentro del subtítulo existen ciertas normas, técnicas y criterios que un traductor debe considerar a la hora de ejecutar una subtitulación, pues hay restricciones de tiempo y espacio. Sin embargo, no existen normas estándares que todos sigan, por esa razón autores e instituciones proponen normas para mantener un solo estilo de subtitulación y así mejorar la calidad.

Dentro de las propuestas también se encuentra la de Díaz-Cintas (2003), quien diferencia cuatro tipos de convenciones, las espaciales, las temporales, las de puntuación y las ortotipográficas. Asimismo, dentro de cada una de ellas menciona las reglas a seguir.

##### Convenciones espaciales

- Número de líneas: de 1 a 2.
- Posición: centro, inferior y justificado; en caso haya texto en la parte inferior, este se coloca en la parte superior.
- Número de caracteres: entre 28 y 40. Usualmente son 35.
- Tipo de letra y color: varía dependiendo del medio audiovisual y el estudio.

##### Convenciones temporales

- Tiempo usual: 1 línea, 4 segundos y 2 líneas, 6 segundos.



- Sincronía: coincidencia entre el texto y el diálogo.
- Asincronía: solo sucede con contenido denso.
- Separación: debe haber 2 fotogramas entre cada subtítulo.

#### Convenciones de puntuación

- Puntos suspensivos: vacilación o suspenso, es usual en TV y DVD.
- Punto (.) al finalizar los subtítulos.
- Coma (,) y punto y coma (;) respetan las reglas gramaticales. Paréntesis () y corchetes [ ] muy poco usuales.
- Comillas “”, se usan dependiendo el guion.

#### Convenciones ortotipográficas

- Es común el uso de abreviaturas, siglas y acrónimos por el espacio, pero deben utilizarse con prudencia.
- Uso de símbolos únicamente cuando se requieran.
- Números: del 1 al 10 en cifras, en adelante escritos solo si el espacio y caracteres lo permite.

### **2.3. Definiciones de términos**

1. Traducción: reexpresión de un mensaje de una lengua a otra, considerando aspectos lingüísticos y extralingüísticos manteniendo la fidelidad del texto original. (De Luxán, 2017)
2. Traducción amateur: tipo de traducción realizada por aficionados a fin de generar una versión traducida de algún contenido para luego difundirlo. (Martínez, 2010)
3. Error de traducción: inadecuación que se produce ya sea en el texto origen o en la lengua meta que afecta la fidelidad y la calidad de la traducción. (Hurtado, 2011)

4. Traducción audiovisual: tipo de traducción dinámica-temporal de textos de audio y video o material que comparta esas características. (Bartoll, 2015)
5. Subtitulación: acción de añadir la traducción o transcripción de algún texto oral en la parte inferior de la pantalla de forma sincronizada (Diccionario de términos clave ELE, 2021).



## CAPÍTULO III: MÉTODO

A continuación, la matriz de operacionalización de categoría. En ella se especifican las subcategorías que se analizaron en esta investigación, así como sus respectivas definiciones y aspectos. Asimismo, este capítulo incluye la descripción del nivel, tipo y diseño de la investigación, lo que pretende averiguar, el corpus, los instrumentos y, finalmente, las técnicas. El instrumento de esta investigación es la ficha de análisis, la cual estará constituida por diversos campos explicados más adelante, así como el análisis de datos respectivo.

### 3.1. Nivel, tipo y diseño de investigación

Esta investigación se trabajó bajo un enfoque cualitativo enfocado en la identificación de errores de traducción en la versión subtitulada de una película para su posterior análisis. Hernández et al. (2014) define el método cualitativo como un tipo de enfoque a través del cual se recopilan datos y estos se emplean para plantear y resolver interrogantes sobre un tema en particular dentro del proceso de investigación.

En cuanto al nivel de investigación, esta es de carácter descriptivo, ya que se centra en la identificación y análisis de errores de traducción en la versión subtitulada de una película. Hernández-Sampieri et al. (2021) definen la investigación descriptiva como aquella que busca describir, registrar e interpretar fenómenos para proporcionar una visión detallada y comprensiva del objeto de estudio. Esta metodología permite una comprensión profunda y exhaustiva del

problema investigado, ajustando la investigación a los objetivos específicos del análisis.

Esta investigación es del tipo básica, ya que, en primer lugar, requirió conocimientos teóricos y, en segundo, como afirma Hernández et al. (2014), se caracterizó por tener como finalidad principal la extracción y recolección de información para establecer y mejorar la fundamentación del entendimiento con información previa.

Por último, el presente trabajo de investigación presenta un estudio de caso instrumental, pues si bien el caso es la película, la investigación está basada en los errores de traducción y este pasa a ser inmediatamente lo más importante, pues es en ello en lo que se profundizó. Para Stake (1994), existen dos razones por las cuales un caso puede ser objeto de estudio, en primer lugar, para estudiar el caso en sí mismo y, en segundo lugar, para someter a prueba una teoría, es a esto último lo que define como caso instrumental.

### **3.2. Corpus**

El estudio de caso expuesto en esta investigación estuvo focalizado en la película estadounidense *Speak*, la cual es una adaptación hecha por Jessica Sharzer de la novela escrita por Laurie Halse Anderson, novela cuyo nombre es el mismo que el de la película. Se escogió como corpus de estudio esta película independiente de drama debido a la ausencia de una traducción y subtitulación profesional.

### **3.2.1. Corpus general**

En cuanto al corpus general, la película tiene una duración de 1 hora y 32 minutos y narra la historia de Melinda, una adolescente que, tras un suceso traumático, el cual no le quiere contar a nadie, ha dejado de hablar con las personas de su entorno. A pesar de ello, inicia otro año escolar; sin embargo, su aislamiento genera burla entre sus compañeros y rechaza a quienes quieren ayudarla. La trama de la película se desarrolla bajo las consecuencias psicológicas tras una violación y la difícil situación que enfrentan las víctimas.

Asimismo, el elenco está conformado por actores actualmente muy reconocidos en el mundo cinematográfico. Entre ellos se encuentran Kristen Stewart (como Melinda Sordino), Michael Angarano (como David Petrakis), Steve Zahn (como el Sr. Freeman), Robert John Burke (como el Sr. Neck), Hallee Hirsh (como Rachel Bruins), Eric Lively (como Andy Evans), Leslie Lyles (como Hairwoman), Elizabeth Perkins (como Joyce Sordino), Allison Siko (como Heather) y D.B. Sweeney (como Jack Sordino).

### **3.2.2. Corpus específico**

En cuanto al corpus específico, esta película cuyo audio original está en inglés (Estados Unidos) es una versión traducida y subtitulada al español latino. A pesar de haber estado o estar disponible en plataformas como Netflix, Paramount+, Prime Video o Apple TV+, esta o ya no se encuentra disponible o solo está disponible con audio y subtítulos en inglés (Estados Unidos), por lo que no cuenta con una traducción y subtitulación oficial profesional. Por esa razón, las únicas versiones en español son aquellas que se pueden

encontrar en algunas páginas informales de internet y muchas de ellas realizadas por *fansubs*, como en este caso.

**Tabla 1**

*Corpus: Película Speak*

<b>Título de la película</b>	<b>Título de la versión subtitulada</b>	<b>Año de emisión</b>	<b>Formato utilizado</b>	<b>Duración</b>
Speak	Speak	2004	YouTube	1h 32m

*Nota.* la tabla 1 representa información importante de la película Speak.

### 3.3. Categorías de investigación

**Tabla 2**

*Operacionalización de categorías*

<b>Categoría</b>	<b>Definición conceptual</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Definición</b>	<b>Ítems</b>
Errores de traducción	Hurtado (2011) “equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p. 289).	Inadecuaciones respecto al texto original	Errores que se originan en el texto origen.	Contrasentido Falso sentido Sin sentido No mismo sentido Adición Omisión Referencia cultural mal solucionada

Inadecuaciones en la lengua de llegada	Errores que se pueden observar y detectar fácilmente por un traductor, un corrector de estilo o un revisor en el texto meta.	Ortografía y puntuación Gramática Léxico Textual Redacción
Inadecuaciones pragmáticas	Errores que no siguen instrucciones pragmáticas y afectan la funcionalidad de la traducción que usualmente suceden por el desconocimiento de normas y valores socioculturales de la lengua origen y meta.	Consistencia Preferencia del cliente

*Nota.* la tabla 2 representa la operacionalización de la categoría de los errores de traducción.

### 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para Salazar y Tobón (2018), la técnica de análisis de contenido, la cual se aplicará en esta investigación, consiste en el análisis de teorías por medio de un grupo de operaciones que, empleando diversas estrategias especializadas como la búsqueda, la selección y el análisis de contenido, dan respuesta a las dudas que aparecen en una investigación.

El instrumento empleado en la técnica de análisis de contenido es la ficha de análisis, la cual, según Tamayo y Silva (como se citó en Espinoza, 2019), permite la organización y recolección de información y datos significativos de fuentes secundarias. Estas fuentes (libros, boletines, revistas, folletos, periódicos, etc.) recolectan datos sobre las variables de interés y se constituyen a partir de un análisis minucioso y reflexivo en el que se detallan las características principales de cierto tema. Asimismo, gracias a su facilidad y eficacia para registrar contenido, se emplea para realizar trabajos de investigación.

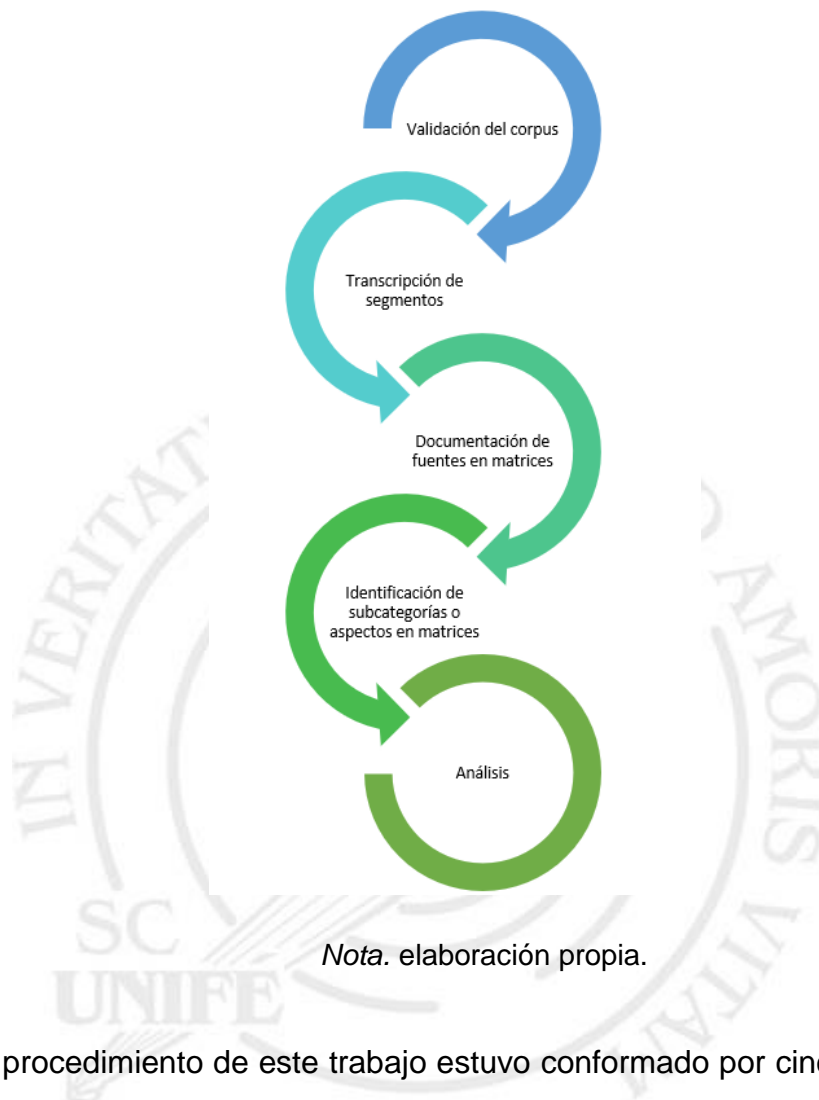
La ficha de análisis que se empleó en la investigación se compone de los siguientes siete campos: el nombre de la película, el género, el número de ficha, el minuto analizado, la unidad de análisis, que incluye el contexto, la versión original, la versión traducida y la fuente, la categoría, las subcategorías, los tipos de inadecuaciones y, finalmente, el análisis.

### **3.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**



## Figura 1

*Procedimiento a seguir para el análisis de la película Speak*



El procedimiento de este trabajo estuvo conformado por cinco pasos. Se empezó con la validación del corpus, lo que implica ver la película; el siguiente paso fue la transcripción de segmentos; es decir, extraer del corpus los elementos tanto del texto origen como del texto meta, para transcribirlos en la ficha de análisis; el tercer paso fue la documentación de fuentes en matrices, lo que implica buscar y confirmar la buena o mala traducción de ciertas palabras, términos o frases en diferentes diccionarios o glosarios; el cuarto paso fue la identificación de subcategorías o aspectos de matrices, lo que implica, en este caso, identificar los errores de traducción cometidos en la traducción del texto

meta; por último, la etapa final fue el análisis en sí, el cual consiste en realizar el análisis completo de la ficha.

En cuanto al análisis de datos, Krippendorff (como se citó en Tinto, 2013) considera que el análisis de contenido es una metodología sumamente importante dentro de una investigación, pues su objetivo gira en torno al estudio riguroso y sistemático del intercambio de mensajes que se llevan a cabo dentro de actos comunicativos.

La ficha de análisis que se empleó en la investigación estuvo conformada por siete campos, repartidos en cuatro partes. En primer lugar, se colocó el nombre y el género de la película; asimismo, se asignó el número de ficha e indicó el minuto de la película analizado. En segundo lugar, y como parte de la unidad de análisis, se describió el contexto, luego se seleccionó la versión original y la versión traducida del corpus, para finalmente incluir la búsqueda de fuentes y la consignación de los respectivos links. En tercer lugar, como parte la categoría por analizar, en este caso los errores de traducción, se identificaron las subcategorías y los tipos de inadecuaciones. Por último, en cuarto lugar, se concluyó con el análisis sintético de la ficha.

## CAPÍTULO IV. RESULTADOS

En este capítulo se presenta el análisis de los resultados que se obtuvieron en esta investigación en lo que respecta a las inadecuaciones respecto al texto origen, inadecuaciones en la lengua meta y una combinación de ambas. Asimismo, se muestra de forma detallada todos los resultados que se obtuvieron en esta investigación de acuerdo con los objetivos, el general y los específicos. Además, se analizó cada aspecto mencionado para poder llegar a la discusión.

### 4.1. Objetivo general

Identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

**Tabla 3**

*Errores en la traducción realizada por aficionados de una película*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspectos</b>	<b>f</b>	<b>%</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	4	5.26
	Falso sentido	2	2.63
<b>Subtotal</b>		<b>6</b>	<b>7.89</b>
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	10	13.16
	Léxico	5	6.58
	Ortografía y puntuación	3	3.95
	Textual	1	1.32

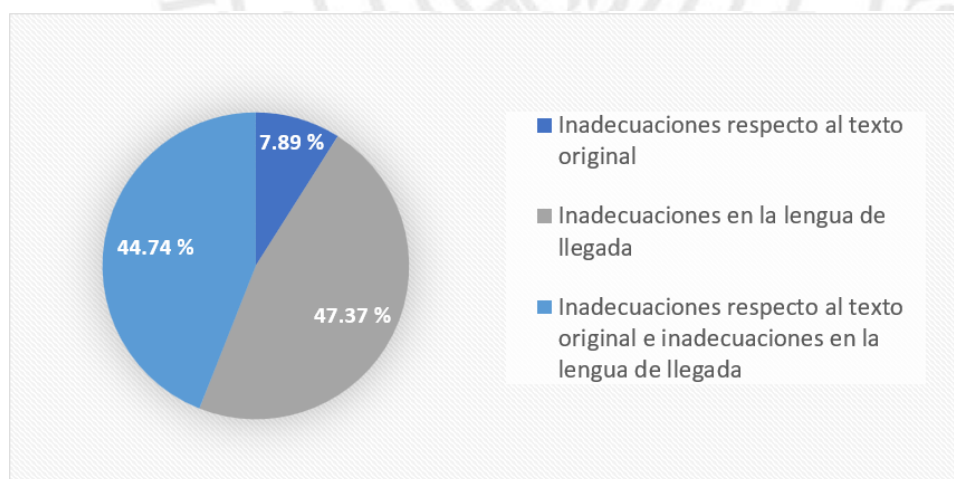
	Ortografía y puntuación	6	7.89
	Gramática	4	5.26
	Ortografía y puntuación	3	3.95
	Léxico	1	1.32
	Redacción	1	1.32
	Ortografía y puntuación	1	1.32
	Léxico	1	1.32
<b>Subtotal</b>		<b>36</b>	<b>47.37</b>
Inadecuaciones respecto al texto original e inadecuaciones en la lengua de llegada	Falso sentido	5	6.58
	Ortografía y puntuación	11	14.47
	No mismo sentido	1	1.32
	Omisión	1	1.32
	Ortografía y puntuación	3	3.95
	Falso sentido	1	1.32
	Omisión	1	1.32
	Ortografía y puntuación	3	3.95
	Léxico	1	1.32
	Omisión	1	1.32
	Ortografía y puntuación		

Gramática	1	1.32
	1	1.32
No mismo sentido	1	1.32
Ortografía y puntuación	1	1.32
Omisión	1	1.32
Ortografía y puntuación	1	1.32
<b>Subtotal</b>	<b>34</b>	<b>44.74</b>
<b>Total</b>	<b>76</b>	<b>100</b>

Nota. f=frecuencia; %=porcentaje

**Figura 2**

*Errores de traducción*



Nota. elaboración propia.

Como se ve en la figura 2, los errores más recurrentes en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español se evidenciaron en las inadecuaciones en la lengua de llegada. El error con más frecuencia fue el de ortografía y puntuación con 22 resultados, seguido del error

léxico con 7 resultados, luego el error gramatical con 4 resultados y finalmente el error de redacción con 1 resultado; es decir, 36 errores que representan el 47.37 %. Los de mediana recurrencia son los que combinan ambas inadecuaciones, respecto al texto original y la lengua de llegada. Los casos que se hallaron fueron 6, el primero con 5 errores de falso sentido y 11 errores de ortografía y puntuación; el segundo con 1 error de no mismo sentido, 1 error de omisión y 3 errores de ortografía y puntuación; el tercero con 1 error de falso sentido, 1 error omisión, 3 errores de ortografía y puntuación y 1 error de léxico; el cuarto con 1 error de omisión, 1 error de ortografía y puntuación y 1 error de gramática; el quinto con 1 error de no mismo sentido y 1 error de ortografía y puntuación; por último, el sexto con 1 error de omisión y 1 error ortografía y puntuación; es decir, 34 errores que representan 44.74 %. Finalmente, la menor recurrencia se evidencia en las inadecuaciones respecto al texto original. El error con más frecuencia fue la omisión con cuatro casos y el menos frecuente fue el falso sentido con dos casos; es decir, 6 errores que representan el 7.89 %. En conclusión, los errores más frecuentes de inadecuaciones son en la lengua de llegada y los menos frecuentes respecto al texto original.

En consecuencia, el objetivo general que solicita identificar y analizar los errores de la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022, se ha cumplido.

A continuación, se muestra cada uno de los resultados del objetivo específico.

## 4.2. Objetivos específicos

### 4.2.1. Objetivo específico 1

Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación respecto al texto original en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

**Tabla 4**

*Omisiones en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

Subcategoría	Aspecto	Texto en LO	Texto en LM
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	<i>J'ai expliqué.</i>	
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	They are killing me.	
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	Funny bag, <i>chérie</i> .	
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	You are not going anywhere.	

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de omisión en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existen cuatro (4) casos en los que se evidencia este tipo de error. Según Hurtado (2011) en un error de omisión se suprime información en el texto meta.

En síntesis, se encontraron cuatro errores de omisión, de los cuales 3 de ellos se analizaron de la siguiente manera:

1. En el primer caso, no se tradujo la frase en francés "*J'ai expliqué*"; sin embargo, si bien se trata de otro idioma, dependiendo de la importancia debe mantenerse en cursivas y en este caso forma parte del contexto y es relevante para la trama. En este caso, la omisión no es lo más correcto, pues es parte del contexto y relevante para la trama. Según la Guía de estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE, 2022) si un personaje se expresa en un idioma distinto al predominante en la película y su intervención es relevante, lo que corresponde es dejar el extracto en el idioma original y en cursiva.
2. En el segundo caso, no se tradujo la "*They are killing me*". Cuya expresión idiomática "*killing me*" (Longman Dictionary, n.d., definición 1) se define como: *used to say that a part of your body is hurting a lot*. Sin embargo, en la versión traducida se omite esta parte, lo que evita la correcta secuencia del diálogo.
3. En el tercer caso, no se tradujo la frase "*Funny bag, chérie*", ya sea por desconocimiento de la lengua o cultura, lo que evita la correcta secuencia del diálogo. Si bien la última palabra de la frase es en otro idioma, esta pudo dejarse en cursiva y traducir la parte en inglés. Según la Guía de estilo de la



Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España (ATRAE, 2022) si un personaje se expresa en un idioma distinto al predominante en la película y su intervención es relevante, lo que corresponde es dejar el extracto en el idioma original y en cursiva.

**Tabla 5**

*Falsos sentido en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido	Dear, do you have a late pass?	Querida, ¿tienes un pase?
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido	Would they pin a Scarlet Letter on his chest as for straightforward?	¿Pintarían una letra escarlata en su pecho? ¿S de “seguido”?

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de falso sentido en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existen dos (2) casos en los que se evidencia este tipo de error. Según Hurtado (2011) en el error de falso sentido el texto meta tiene un sentido diferente al texto origen.

En síntesis, se encontraron dos errores de falso sentido, los cuales se analizaron de la siguiente manera:

1. En el primer caso, se tradujo *“late pass”* como “pase” y cambia el sentido original, pues en la lengua meta esa palabra no está relacionada al significado en la lengua origen, lo que sería, bajo el contexto estudiantil, una justificación de tardanza. Además, *“late pass”* (Urban Dictionary, n.d., definición 1), deriva etimológicamente de la frase *“get a late pass”*, definida como: *phrase used by teachers in lower schools whereupon a child has tardily entered his classroom*. Por otro lado, si bien una de las definiciones de “pase”, según la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 2) es una licencia que permite un tránsito libre de personas o cosas en diversos lugares para realizar actividades; en el contexto escolar no se relaciona esa palabra con el hecho de justificar una tardanza.
2. En el segundo caso, hubo una confusión al traducir: *“Would they pin a Scarlet Letter on his chest as for straightforward?”* por “¿Pintarían una letra escarlata en su pecho? ¿S de “seguido”?”, pues se cambia completamente el sentido de la pregunta original, la cual hace referencia a la honestidad de una persona. En el texto origen se menciona *“...as for straightforward”* (Cambridge Dictionary, n.d., definición 2), definido como: *(of a person) honest and not likely to hide their opinions*. Mientras que en la versión meta se traduce como “¿S de “seguido”?”; es decir, se hace una división equivocada de la pregunta original y se pierde completamente el sentido.

En consecuencia, el objetivo específico 1 que solicita identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación respecto al texto original de la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022, se ha cumplido.

#### 4.2.2. Objetivo específico 2

Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación en la lengua de llegada en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

**Tabla 6**

*Errores ortográficos y de puntuación, y léxicos en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	We're so pleased to have you here in America.	Estamos muy contentos de tenerte aquí en América
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	Sometimes people just suck, but now, you have got to pull yourself up by the bootstraps and get on with it.	A veces la gente simplemente apesta Pero ahora, tú tienes que componerte y seguir adelante
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	This is Hawthorne, one of America's greatest novelists.	Esto es Hawthorne Uno de los novelistas más grandes de América

Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	You have to learn to enunciate or else none will listen.	Tienes que aprender a enunciar o sino nadie te escuchará
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	Have a nice life.	Que tengas una buena vida...

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de ortografía y puntuación, así como léxicos en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existen cinco (5) casos en los que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación; mientras que, en el error léxico se evidencian barbarismos, calcos e inexactitudes en el texto meta.

En síntesis, se encontraron cinco errores de ortografía y puntuación, así como léxicos, de los cuales 3 de ellos se analizaron de la siguiente manera:

1. En el primer caso, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues se omitió el punto final en “Estamos muy contentos de tenerte aquí en América”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y

criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error léxico al traducir “*América*” por “*América*”, pues si bien a menudo se utiliza para referirse al país de América del Norte, según el DPD (Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española, s.f., definición 1), esto debe evitarse, pues América es todo el continente y el nombre oficial para referirse al país es Estados Unidos de América.

2. En el segundo caso, se identificaron errores de ortografía y puntuación, pues se empleó una mayúscula innecesaria y se omitió la coma antes de la conjunción adversativa “*Pero*”, así como el punto final en “*A veces la gente simplemente apesta Pero ahora, tú tienes que componerte y seguir adelante*”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error léxico, pues en la traducción de “*...you have got to pull yourself up by the bootstraps and get on with it.*” por “*...tú tienes que componerte y seguir adelante*”, se comete una inexactitud, ya que, bajo este contexto, el verbo componer no es el más adecuado para explicar la acción de levantarse o tomar impulso para seguir adelante. Además, “*pull oneself up by one's bootstraps*” (*Collins Dictionary, n.d., definición 1*) se define como: *to help*

*oneself without the aid of others; use one's resources*, implicando una idea de autoayuda y resiliencia personal. Mientras que el diccionario de la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 1) se limita a definir el verbo "componer" referente a aspectos como arreglar o crear, lo cual no refleja el sentido de superar dificultades a través del esfuerzo propio y no incluye, en ninguna de las diecisiete entradas del verbo, el significado de levantarse o tomar impulso para seguir adelante. Por lo tanto, dado que la expresión en inglés lleva un matiz específico de autoayuda y resiliencia, y el verbo "componerse" no captura este matiz en español, la traducción empleada constituye un error léxico. La precisión en la elección de palabras es crucial para mantener el sentido correcto y el impacto emocional del texto original, y en este caso, "componerse" no logra transmitir adecuadamente la idea de "levantarse y seguir adelante".

3. En el tercer caso, se identificaron errores de ortografía y puntuación, pues se empleó una mayúscula innecesaria en la palabra "uno", se omitió la tilde en la palabra "mas" y no se colocó el punto final en "Esto es Hawthorne Uno de los novelistas mas grandes de América". Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo errores léxicos, pues se tradujo "*This is Hawthorne*" como "Esto es Hawthorne", utilizando un pronombre demostrativo que indica una cosa, cuando de quien se habla de un autor. Por otro lado, se tradujo "*Americas's*"

como “de América”; sin embargo, no es lo más adecuado ya que si bien a menudo se utiliza para referirse al país de América del Norte, según el DPD (Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española, s.f., definición 1), esto debe evitarse, pues América es todo el continente y el nombre oficial para referirse al país es Estados Unidos de América y para referirse al gentilicio, lo correcto es “estadounidense”.

### Tabla 7

*Errores ortográficos y de puntuación, y textuales en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

Subcategoría	Aspectos	Texto en LO	Texto en LM
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	It's my first day of high school, I have seven new notebooks, a skirt I hate, and a stomachache.	Es mi primer día de secundaria
	Textual		Tengo siete cuadernos nuevos, una falda que odio y un dolor de estómago

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de ortografía y puntuación, así como textuales en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de

puntuación; mientras que, en el error textual se presentan incoherencias, mal uso de conectores, etc.

En síntesis, se encontró un error de ortografía y puntuación, así como textual, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificaron errores de ortografía y puntuación, pues se omitió una coma después de “secundaria” y el punto final, así como el mal uso de la mayúscula en la palabra “tengo” en “Es mi primer día de secundaria Tengo siete cuadernos nuevos, una falda que odio y un dolor de estómago”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error textual al traducir “*a stomachache*” como “un dolor de estómago”, pues al mantener la estructura sintáctica de la lengua origen se le dio un uso superfluo al indefinido “un” debido al influjo del inglés, tal como lo indica el DPD (Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española, s.f., definición 1.2.).



**Tabla 8**

*Errores ortográficos y de puntuación, y gramaticales en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Gramática	Please tell me if I pronounced your surname wrong or if you have a preferred nickname.	Por favor díganme si pronuncio sus apellidos mal O si tienen un sobrenombre preferido
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Gramática	Hold phone, we are getting your location.	Mantenga la linea, estamos localizando su ubicación.
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Gramática	Rachel Bruin, my ex best friend.	Rachel Bruin, mi ex-mejor amiga
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Gramática	No, it's Thanksgiving.	No, es Acción de Gracia

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de ortografía y puntuación, así como gramaticales en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existen

cuatro (4) casos en los que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación; mientras que, el error gramatical se da con el mal uso idiomático de la morfología, la sintaxis, etc., de la lengua meta.

En síntesis, se encontraron cuatro errores de ortografía y puntuación, así como gramaticales, de los cuales tres se analizaron de la siguiente manera:

1. En el primer caso, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues se omitió una coma después de “Por favor” y el punto final, así como el mal uso de la mayúscula en la conjunción disyuntiva “O” en “Por favor díganme si pronuncio sus apellidos mal O si tienen un sobrenombre preferido”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error gramatical en la traducción literal de “*if I pronounced your surname wrong*” como “si pronuncio sus apellidos mal”, pues no se tuvo en cuenta el orden sintáctico de las palabras en la lengua meta. En la propuesta de traducción, el adverbio de modo “mal” se mantuvo al final de la oración; sin embargo, tal como lo indica la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 1), los adverbios modifican el significado de varias categorías, principalmente a los verbos y en español, generalmente, se coloca después del elemento que modifica, pues indican cómo se desarrolla una acción.

2. En el segundo caso, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues se omitió la tilde en la letra “i” de la palabra “línea”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, tildación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error gramatical, pues si bien “Mantenga la línea”, se entiende apoyándose en el contexto visual, la locución más empleada en la lengua meta es “manténgase en línea”, utilizando el verbo en imperativo y la preposición “en”, tal como se puede observar en el diccionario multilingüe en línea Linguee (Linguee, s.f., definición 1).

3. En el tercer caso, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues se omitió el punto final en “Rachel Bruin, mi ex-mejor amiga”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, hubo un error gramatical por el mal uso del prefijo “ex” en la traducción de “*ex best friend*” como “ex-mejor amiga”, pues tal como lo indican las Normas de escritura de los prefijos del DPD (Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española, s.f., definición 5), el prefijo ex- debe someterse a las normas generales que rigen para la escritura de todos los

prefijos; sin embargo, se escribirá separado de la base si esta es pluriverbal, como en este caso.

### Tabla 9

*Errores ortográficos y de puntuación, léxicos y de redacción en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

Subcategoría	Aspectos	Texto en LO	Texto en LM
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	The school board decided that	La junta de la escuela decidió que
	Léxico	Trojans don't send	los Troyanos no
	Redacción	a strong message of abstinence so will now be the home of the Merriweather Hornet.	daban un mensaje fuerte de abstinencia Asi que ahora seremos el hogar de los Avispones de Merriweather

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de ortografía y puntuación, léxico, y redacción en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación; en el error léxico se evidencian barbarismos, calcos e inexactitudes en el texto meta y finalmente, el error de redacción presenta una expresión y/o reexpresión deficiente.

En síntesis, se encontró un error de ortografía y puntuación, léxico, y redacción, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificaron errores de ortografía y puntuación, pues se omitió una coma después de “abstinencia”, el punto final y la tilde diacrítica en la palabra “Asi” en “La junta de la escuela decidió que los Troyanos no daban un mensaje fuerte de abstinencia Asi que ahora seremos el hogar de los Avispones de Merriweather”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Asimismo, se identificó un error léxico en la traducción de “*school board*”, pues si bien “junta de la escuela” se entiende, los términos adecuados en la lengua meta son “consejo escolar” y “junta escolar”, respectivamente. Asimismo, *school board* (Merriam-Webster, n.d., definición 1) se define como: *a board in charge of local public schools*; mientras que el DEJ (Diccionario panhispánico del español jurídico de la Real Academia Española, s.f., definición 1) define consejo escolar como: Órgano nacional que permite participar a los sectores afectados en la programación general de la enseñanza y de asesoramiento respecto a las leyes o reglamentos dictaminados o por dictaminar por el Gobierno.

Por último, también hubo un error de redacción en la traducción de “*The school board decided that...*”, pues en la versión en español “La junta de la

escuela decidió que...”, la traducción literal del verbo no expresa una idea coherente en la lengua meta y no comparte significado con el verbo en la lengua origen. En español, la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 1) define al verbo decidir como: formar juicio resolutorio sobre algo dudoso o contestable. Mientras que en inglés el verbo *decided* (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1) se define como: *certain, obvious, or easy to notice*.

**Tabla 10**

*Errores ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	I read about the suffragettes, before they came along, women were treated like dogs.	Leí sobre las sufragistas Antes de que aparecieran las mujeres eran tratadas como perros

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de ortografía y puntuación en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar existe un (1) caso en el que se evidencia este tipo de error. Según Hurtado (2011) en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación.

En síntesis, se encontró un error de ortografía y puntuación, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificaron errores de ortografía y puntuación, pues en la versión traducida “Leí sobre las sufragistas Antes de que aparecieran las mujeres eran tratadas como perros” se empleó innecesariamente la mayúscula en la palabra “Antes”, se omitió el punto final y no se colocaron las comas explicativas encerrando “antes de que aparecieran” para aclarar que de quienes se habla es de las sufragistas y el cambio que ocurrió cuando aparecieron; de lo contrario, se podría entender que quienes aparecieron fueron las mujeres. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

**Tabla 11**

*Errores léxicos en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategoría</b>	<b>Aspecto</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Léxico	Where’s the sweater?	¿Dónde está el sweater?

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores léxicos en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar existe un (1) caso en el que se evidencia este tipo de error. Según Hurtado (2011) en el error léxico se emplean barbarismos, calcos e inexactitudes en el texto meta.

En síntesis, se encontró un error léxico, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error léxico, pues se hizo un calco innecesario al traducir “*sweater*” (Cambridge Dictionary, n.d., definición 2), cuya definición es: *a warm piece of clothing for the top of your body*. Asimismo, según el mismo diccionario, existen equivalentes en español para referirse a esa prenda de vestir, como suéter o jersey.

Durante el análisis, también se evidenciaron secciones que incluían errores tanto de inadecuaciones respecto al texto original como inadecuaciones en la lengua de llegada.



**Tabla 12**

*Falsos sentido y errores ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido	I usually let my daughters kick this around my studio	Dejé que mi hija pateara esto en mi estudio cuando
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	when it was too wet to play outside, and one day Jenny put her foot right through Texas and the entire United States crumbled into the sea.	estaba muy mojado para salir Y un día, Jenny, puso su pie justo a través de Texas Y los Estados Unidos se hundió en el Mar.
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido	You could paint a wet muzzle dog	Podrían pintar un enorme perro
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	chewing Alaska, right?	masticando Alaska ¿Si?

Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido		
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	That's not the place, man.	Eso no es un mantel
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido		
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	You notice it has a sleeve along.	Esta cosa puede apagarse sólo
Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido		
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	Oh, thanks, I got them in a back-to- school sale.	Gracias, los compré en una venta de la escuela

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de falso sentido, así como de ortografía y puntuación en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existen cinco (5) casos en los que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de falso sentido el texto meta tiene un sentido diferente al texto

origen; mientras que, en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación.

En síntesis, se encontraron cinco errores de falso sentido, así como de ortografía y puntuación, de los cuales 3 de ellos se analizaron de la siguiente manera:

1. En el primer caso, se identificaron errores de falso sentido en la traducción de “*usually let*” por “dejé”, no se mantiene la intención de “*usually*” (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1), definido como: *in the way that most often happens*, que quiere decir que algo es habitual. Asimismo, se perdió la pluralidad al traducir “*daughters*” por “hija” y, por último, en la traducción de “...*when it was too wet to play outside*” por “...cuando estaba muy mojado para salir”, no se comprende la idea de que el profesor no sale a jugar con sus hijas cuando la calle está mojada, incluso se podría entender como que es él el que está mojado y por eso no sale.

Por otro lado, hubo errores de ortografía y puntuación en la traducción “Y un día, Jenny, puso su pie justo atravez de Texas Y los Estados Unidos se hundió en el Mar”, por el uso incorrecto de las mayúsculas en la conjunción “Y” y la palabra “Mar”, pues esta última no es un nombre propio, por último, se cometió un error al escribir “atravez”, pues lo correcto es “s” al final y tilde es la “e”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

2. En el segundo caso, se identificó un error de falso sentido, en la traducción de “*wet muzzle dog*” como “enorme perro”, pues “*muzzle*” (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1) se define como: *the mouth and nose of an animal, especially a dog*; es decir, el texto original se refiere al hocico de un perro.

Asimismo, hubo errores de ortografía y puntuación, pues en “Podrían pintar un enorme perro masticando Alaska ¿Si?” se omitió la coma para separar la preposición de la pregunta; asimismo, se utilizó inadecuadamente la mayúscula y se omitió la tilde en la palabra “¿Si?”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

3. En el tercer caso, se identificó un error de falso sentido. Según el contexto, el profesor dice “*That’s not the place, man*” en referencia a que el salón no es el lugar adecuado para comer; sin embargo, se tradujo como “Eso no es un mantel”, en referencia a la hoja de dibujo. Se deduce que se refiere al lugar, pues luego procede a explicarle que, según las reglas de la escuela, si está en el salón de arte solo debe hacer algo relacionado a ello.

Asimismo, hubo un error de ortografía y puntuación, pues en la versión traducida “Eso no es un mantel” se omitió el punto final. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben

seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

**Tabla 13**

*Errores de no mismo sentido, omisión, ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	No mismo sentido Omisión	Just take a seat, any seat.	Escoge un asiento Cualquier asiento
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de no mismo sentido, omisión, así como de ortografía y puntuación en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) el error de no mismo sentido consiste en la reducción, exageración o doble sentido en el texto meta; por otro lado, en el error de omisión se suprime información en el texto meta y finalmente, en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación.

En síntesis, se encontró un error de no mismo sentido, omisión, y ortografía y puntuación, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error de omisión al traducir “*Just take a seat*”, pues la versión en español “Escoge un asiento” no mantiene el adverbio, lo que a su vez deriva en un no mismo sentido, pues no transmite la misma intención del adverbio “solamente” tal como lo define la RAE (Real Academia Española, s.f., definición 1), como de un solo modo o algo único, por lo que no se respeta el sentido original del texto.

Por último, hubo errores de ortografía y puntuación en “Escoge un asiento Cualquier asiento”, pues se omitió una coma después de “asiento” y el punto final, así como el mal uso de la mayúscula en la palabra “cualquier”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

#### **Tabla 14**

*Falsos sentido, omisión, ortográficos y de puntuación, y léxico en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones	Falso sentido		
respecto al texto original	Omisión		

Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Léxico	There's a chicken pot pie defrosting on the counter, dad is not home and I'm going to therapy.	Hay pollo en el mostrador Papá no está en casa y yo voy a terapia
--	--------------------------------------	---	--

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de falso sentido, omisión, ortografía y puntuación, y léxico en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de falso sentido el texto meta tiene un sentido diferente al texto origen; mientras que en el error de omisión se suprime información en el texto meta; por otro lado, en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación y finalmente, en el error léxico se emplean barbarismos, calcos e inexactitudes en el texto meta.

En síntesis, se encontró un error de falso sentido, omisión, ortografía y puntuación, y léxico, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error de falso sentido, pues se tradujo “*chicken pot pie*” como “pollo” y el diccionario en línea (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1) define “*pot pie*” como: *a pastry filled with vegetables and usually meat*; es decir, tarta o pastel.

Asimismo, se identificó un error de omisión, ya que no se tradujo la palabra “defrosting”.

Por otro lado, se identificaron errores de ortografía y puntuación en “Hay pollo en el mostrador Papá no está en casa y yo voy a terapia”, pues se omitió una coma después de “mostrador” y el punto final, así como el mal uso de la mayúscula en la palabra “Papá”. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Por último, se identificó un error de léxico al traducir “*I’m going to therapy*” como “yo voy a terapia”, ya que “voy”, según la traductora Awdrey Santos, como lo explica en su Blog de traducción ESPAÑOL SÍ (2020), “voy” indica únicamente el movimiento hacia un lugar, mientras que “me voy” es la expresión correcta para dar énfasis al hecho de abandonar o retirarse de un lugar, como despedida.

### **Tabla 15**

*Omisiones, errores ortográficos y de puntuación, y gramática en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión	All that crap you hear on TV about communication and	Todo eso que oyes en TV sobre comunicación y



Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación Gramática	expressing feelings is a lie.	expresar sentimientos es una mentira
--	---	----------------------------------	--

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de omisión, ortografía y puntuación, y gramática en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de omisión se suprime información en el texto meta; por otro lado, en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación y finalmente, el error gramatical se evidencia con el mal uso idiomático de la morfología, la sintaxis, etc., de la lengua meta.

En síntesis, se encontró un error de omisión, ortografía y puntuación, y gramática, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error de omisión, pues no se tradujo la palabra “*crap*” (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1), definida como: *solid waste, or an occasion when an animal or person produces solid waste*. Es decir, de alguna u otra manera también se perdió la intención de enfatizar que lo que se oye en los medios no es nada bueno.

Asimismo, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues en “Todo eso que oyes en TV sobre comunicación y expresar sentimientos es una mentira” se omitió el punto final. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía,

acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

Por último, se identificó un error gramatical, pues en la traducción no se utilizó el artículo determinado “la” antes de la palabra “comunicación”.

**Tabla 16**

*Errores de no mismo sentido y ortográficos y de puntuación en la subtitulación realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	No mismo sentido	Can watch a movie.	Iremos al cine
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación		

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de no mismo sentido y ortografía y puntuación en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) el error de no mismo sentido consiste en la reducción, exageración o doble sentido

en el texto meta; mientras que en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación.

En síntesis, se encontró un error de no mismo sentido y ortografía y puntuación, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error de no mismo sentido al traducir “*Can watch a movie*” por “Iremos al cine”, pues en la versión original no se especifica que la película la verán en el cine, pues se pierde la intención y sentido de posibilidad, incluso se puede entender como una afirmación de que irá al cine con alguien.

Asimismo, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues en la versión traducida se omitió el punto final. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

### **Tabla 17**

*Omisiones y errores ortográficos y de puntuación en la traducción realizada por aficionados de una película dramática*

<b>Subcategorías</b>	<b>Aspectos</b>	<b>Texto en LO</b>	<b>Texto en LM</b>
Inadecuaciones respecto al texto original	Omisión		

Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	I could have any girl in the school I wanted, willingly.	Podría tener a cualquier chica de esta escuela
--	----------------------------	--	--

*Nota.* elaboración propia.

Después de haber identificado y analizado los errores de omisión y ortografía y puntuación en la traducción realizada por aficionados de esta película dramática subtitulada al español, se puede afirmar que existe un (1) caso en el que se evidencian estos tipos de error. Según Hurtado (2011) en el error de omisión se suprime información en el texto meta; mientras que en el error de ortografía y puntuación se emplean inadecuadamente las reglas de puntuación.

En síntesis, se encontró un error de omisión y ortografía y puntuación, el cual se analizó de la siguiente manera:

1. En este caso, se identificó un error de omisión, pues no se tradujo la palabra “*willingly*” (Cambridge Dictionary, n.d., definición 1), definida como: *in a way that shows that you are happy to do something if it is needed*. Es decir, al omitir el adverbio se pierde la intención del texto origen de decir que es por voluntad propia.

Asimismo, se identificó un error de ortografía y puntuación, pues en la versión traducida “Podría tener a cualquier chica de esta escuela” se omitió el punto final. Según la Guía de Estilo de la Asociación de Traducción y Adaptación de España (ATRAE, 2022) en lo que respecta a ortografía, acentuación y puntuación en la subtitulación, se deben seguir y respetar las normas y criterios

del castellano; asimismo, resalta que un error ortográfico siempre será más visible y llamativo para el lector en la subtitulación que en otro tipo de traducción.

En consecuencia, el objetivo específico 2 que solicita identificar y analizar los errores del tipo de inadecuación en la lengua de llegada cometidos en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022, se ha cumplido.



## CAPÍTULO V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

### 5.1. Objetivo general

Identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

Con respecto al objetivo general de este trabajo, el cual fue identificar y analizar los errores de una traducción realizada por aficionados, se encontraron 36 errores de inadecuación en la lengua meta, representados con un 47.37 %, luego se encontraron 34 errores que combinan las inadecuaciones respecto al texto original e inadecuaciones en la lengua de llegada, representados con un 44.74 % y, finalmente, 6 errores de las inadecuaciones respecto al texto original, representados con un 7.89 %, de un total de 76 errores; lo que representa el 100%. Hurtado (2011) define error de traducción como la elección inadecuada de una equivalencia al realizar un encargo de traducción.

Por un lado, estos resultados y haber identificado segmentos que combinen errores de ambos tipos de inadecuaciones evidencian el poco dominio de la lengua origen para su correcta comprensión, así como el poco dominio de la lengua meta para su correcta reexpresión, por el vago conocimiento de la lengua materna y/o extranjera.

Por otro lado, los resultados no coinciden con el trabajo elaborado por Riega (2019) sobre los errores de traducción en la versión subtitulada de una serie, donde se encontraron 40 errores de traducción, el 67,50 % de inadecuaciones son respecto al texto origen y el 32,50 % de inadecuaciones son

en la lengua meta. Estos aspectos no guardan coincidencia con el objetivo de la esta investigación porque en este caso, a diferencia del de Riega, hubo mayor recurrencia en los errores del tipo inadecuación en la lengua de llegada y menor recurrencia en los errores de tipo inadecuaciones respecto al texto origen. Además, en la presente investigación se consideró la combinación de ambos tipos de inadecuaciones antes mencionados.

Sin embargo, sí existe coincidencia en cuanto a la metodología de ambos trabajos, pues en ambos se trabajó bajo un enfoque cualitativo, se empleó una investigación de carácter descriptivo y se realizó un diseño de estudio de casos.

Como conclusión del objetivo general, se afirma la no coincidencia entre ambas investigaciones, pues en ambos trabajos se identificaron errores del tipo inadecuaciones en la lengua meta e inadecuaciones respecto al texto origen, pero en diferente proporción.

## **5.2. Objetivos específicos**

### **5.2.1. Objetivo específico 1**

Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación respecto al texto original en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

Respecto al primer objetivo específico de este trabajo, el cual fue identificar y analizar los errores de traducción del tipo inadecuación respecto al texto original, se encontraron 6 errores de este tipo de un total de 76 errores, representados con un 7.89 %. Según Hurtado (2011) un error de traducción del

tipo inadecuación respecto al texto original es aquel que se produce en el texto origen (falso sentido, contrasentido, no mismo sentido, sin sentido, adición, omisión y referencia cultural mal solucionada). Respecto a los resultados de esta investigación, por un lado, el ejemplo que más destacó en la subcategoría de errores de omisión fue: *“They are killing me”*, pues no se tradujo la expresión idiomática, lo que evitó una correcta secuencia del diálogo. Por otro lado, el ejemplo que más destacó en la subcategoría de errores de falso sentido fue: *“Would they pin a Scarlet Letter on his chest as for straightforward?”*, pues hubo una confusión al traducir *“Would they pin a Scarlet Letter on his chest as for straightforward?”* por “¿Pintarían una letra escarlata en su pecho? ¿S de “seguido”?”, lo que produce una pérdida completa del sentido de la pregunta original, la cual hace referencia a la honestidad de una persona.

Por un lado, esto evidencia que en la traducción no se respetaron las normas ortográficas y de puntuación de la lengua de llegada, ya sea por falta de revisión o desconocimiento; así como la poca comprensión de contexto, por falta de comprensión auditiva, poco dominio de la lengua origen o incluso desconocimiento de las reglas de subtitulación. Si bien se pueden realizar omisiones por la cantidad limitada de caracteres, estas no deben afectar la fluidez ni sentido del mensaje final.

Por otro lado, los resultados coinciden con el trabajo de investigación de Vilchez (2019), sobre la crítica de los errores en la subtitulación al español de una serie, donde se encontraron 20 errores correspondientes a falso sentido, representados por un 57,1 % y 4 errores de omisión representados por un 11,4 %; asimismo, se hallaron 11 errores de sin sentido representados por un 31,4 %.



Estos aspectos guardan relación con la subcategoría de esta investigación, pues en ambas investigaciones se identificaron problemas de omisión y falso sentido en lo que a error de tipo inadecuación respecto al texto original respecta.

Asimismo, existe coincidencia parcial entre ambas investigaciones, pues las dos son de carácter descriptivo y en ambas se empleó una ficha de recolección de datos. Sin embargo, esta investigación es cualitativa y básica, mientras que la de Vilchez es observacional y transversal.

Como conclusión del primer objetivo específico, se afirma que existe coincidencia entre ambos trabajos, pues en ambos hubo presencia de errores de omisión y falso sentido.

### **5.2.2. Objetivo específico 2**

Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación en la lengua de llegada en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

Respecto al segundo objetivo específico de este trabajo, el cual fue identificar y analizar los errores de traducción del tipo inadecuación en la lengua de llegada, se encontraron 13 errores de este tipo de un total de 76 errores, representados con un 47.37 %. Según Hurtado (2011,) el error de traducción del tipo inadecuación en la lengua de llegada es aquel que un traductor, un corrector de estilo o un revisor puede observar y detectar fácilmente en el texto meta (ortografía, puntuación, gramática, léxico, textual y redacción). Con respecto a los resultados de esta investigación, por un lado, el ejemplo que más destacó en la subcategoría de errores correspondientes a ortografía y puntuación fue: *"I read*

*about the suffragettes, before they came along, women were treated like dogs.*”, pues en la versión traducida “Leí sobre las sufragistas Antes de que aparecieran las mujeres eran tratadas como perros” se empleó innecesariamente la mayúscula en la palabra “Antes”, se omitió el punto final y no se colocaron las comas explicativas encerrando “antes de que aparecieran” para aclarar que de quienes se habla es de las sufragistas. Por otro lado, el ejemplo que más destacó en la subcategoría de errores léxicos fue: “*Where’s the sweater?*”, pues se hizo un calco innecesario al traducir “sweater”, pues existen varios equivalentes en español para referirse a esa prenda.

Por un lado, el uso incorrecto de las normas generales de redacción, gramática, ortografía y puntuación evidencia el poco conocimiento o dominio de la lengua meta y sus reglas gramaticales, además de la falta de revisión y corrección de estos errores antes de la entrega del resultado final.

Por otro lado, los resultados coinciden con el trabajo de investigación de Chávez (2020) sobre los errores de traducción en la subtitulación amateur del inglés al español de una película de suspenso, Lima, 2020, donde se encontraron 40 errores de traducción, 18 inadecuaciones en la lengua de llegada, 16 inadecuaciones en lo que respecta al texto original y 6 que mezclan las dos subcategorías; asimismo, hubo mayor presencia de errores de ortografía y puntuación. Estos aspectos guardan relación con la subcategoría de esta investigación porque en el caso de esta investigación también hubo mayor recurrencia de error del tipo inadecuación en la lengua meta, sobre todo de ortografía y puntuación.

Asimismo, existe coincidencia en la metodología de ambos trabajos, pues ambos se trabajaron bajo un enfoque cualitativo, son de carácter descriptivo, del tipo básica y con un estudio de caso instrumental.

Como conclusión del segundo objetivo específico, se confirma que ambos trabajos coinciden, pues la recurrencia de errores en la lengua de llegada, principalmente, de ortografía y puntuación fue la que más predominó en ambas investigaciones.



## **CAPÍTULO VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

Como parte final de esta investigación, el presente capítulo presentará las conclusiones y recomendaciones a las que se llegó en base a los resultados de las fichas de análisis analizadas y con un enfoque hacia la mejora de la traducción audiovisual.

### **6.1. Conclusiones**

Luego de que se lograra identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022, se concluyó que:

1. La subcategoría con menor frecuencia de casos fue la de inadecuaciones respecto al texto original, pues de las 30 fichas analizadas, representó el 7.89 % del total de errores de traducción, lo que la posiciona con el porcentaje más bajo.
2. La subcategoría con mayor frecuencia de casos fue la de inadecuaciones en la lengua de llegada, pues de las 30 fichas analizadas, esta representó el 47.37 % de errores de traducción, lo que la posiciona con el porcentaje más alto.

### **6.2. Recomendaciones**

#### **6.2.1. Para estudios posteriores**

Se recomienda que se sigan realizando investigaciones que aborden los errores de traducción empleando como metodología el enfoque cualitativo y un

estudio de casos instrumental aplicado en dos corpus audiovisuales que permitan seguir descubriendo las razones por las que un traductor amateur comete este tipo de errores.

### **6.2.1. Para Escuelas de Traducción e Interpretación**

Se recomienda fomentar la creación de cursos virtuales que permitan a los aficionados, profesionales y estudiantes ampliar sus conocimientos sobre la traducción audiovisual y lo que realmente implica la subtitulación y la traducción, pero, principalmente, la importancia de que el mensaje que se emite en la traducción sea fiel al texto original, así como el grave problema que ocasionan los errores de traducción al interferir en la correcta percepción del mensaje para los receptores.

### **6.2.1. Para los traductores**

Se recomienda incrementar y promover la investigación de problemas y técnicas de traducción en corpus audiovisuales, de acuerdo con el creciente interés de los jóvenes que desean estudiar la carrera profesional de traducción e interpretación y especializarse en esta rama de la traducción.

## REFERENCIAS

- Ávila-Moreno, C. D., Herrán-Camargo, K. S., Muñoz-Bernal, A. C., Rodríguez-Rojas, N., & Torres Ortiz, D. C. (2018). La subtitulación audiovisual en un mundo globalizado, ¿cumple su función? *Revista Comunicación, Cultura y Política*, 9(1), 1-38.
- Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España. (2022). <https://atrae.org/>
- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. Editorial UOC. <http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/autor.xhtml?1554786322114>
- Blog de traducción. (2020). *ESPAÑOL SÍ*. <https://www.espanolsi.com/en/>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Crap. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/crap>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Decided. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/decided?q=decided+>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Muzzle. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/muzzle>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Pot pie. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pot-pie>

- Cambridge Dictionary. (n.d.). Straightforward. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/straightforward>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Sweater. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sweater>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Usually. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/usually>
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Willingly. En *Dictionary.cambridge.org*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/willingly>
- Campello, M. (2021). Conciencia sobre los errores de traducción. *Revista Científica Multidisciplinar Núcleo do Conhecimento*, 2(2), 126-144. <https://www.nucleodoconhecimento.com.br/letras-de/errores-de-traduccion>
- Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Comares. [https://www.researchgate.net/publication/341114498\\_Aspectos\\_profesionales\\_de\\_la\\_traduccion\\_audiovisual](https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traduccion_audiovisual)
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.
- Chávez, G. (2020). *Errores de traducción en la subtitulación amateur de una película de suspenso traducida del inglés al español* (Tesis de

licenciatura). Repositorio digital institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/52469>

Collins Dictionary. (n.d.). To pull oneself up by one's bootstraps. En *Collinsdictionary.com*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/to-pull-yourself-up-by-ones-bootstraps#:~:text=Definition%20of%20'to%20pull%20oneself%20up%20by%20one's%20bootstraps'&text=If%20you%20have%20pulled%20yourself,and%20without%20help%20from%20anyone>.

Delisle, J., & Bastin, G. (1997). *Iniciación a la traducción: Enfoque interpretativo. Teoría y práctica* (Adaptación española: G. L. Bastin). Editorial Universidad Central de Venezuela.

De Luxán, L. (2017). Análisis sobre el término «traducción» y figuras afines. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 9, 9–22. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi9.11235>

Días, M. et al. (2015). Las técnicas de traducción de subtítulo en películas extranjeras. Congreso Nordestino de Profesores de Español I Congreso Internacional de Enseñanza de Español en Brasil. España: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtítulo*. Ediciones Almar.

Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés / español*. Ariel Cine.



- Díaz-Cintas, J. (Ed.). (2008). *The didactics of audiovisual translation*. John Benjamins.
- Díaz-Cintas, J., & Muñoz, P. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *The Journal of Specialised Translation*. [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz\\_munoz.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.pdf)
- Diccionario de términos clave de ELE. (2021). *Método audiovisual*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/metodoaudiovisual.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodoaudiovisual.htm)
- Echevarría, M. (2017). *Audiovisual translation: Analysis of the cultural referents in the TV series Grace and Frankie* (Tesis de pregrado, Universidad de La Rioja). Biblioteca Institucional. <https://n9.cl/gexz>
- Espinoza, E. (2019). Las variables y su operacionalización en la investigación educativa. Segunda parte. *Conrado*, 15(69), 171-180. [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1990-86442019000400171&lng=es&tlng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1990-86442019000400171&lng=es&tlng=es)
- Ferrer, M. (2005). *Fansubs y scanlations: La influencia del aficionado en los criterios profesionales*. Publicación de la Universitat Jaume I.
- Gamarra, K. (2019). *Errores de traducción del subtítulo de videojuegos: Grand Theft Auto V del inglés al español* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio digital institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35459>
- García, C. N. (2012). *Consumidores y ciudadanos: Conflictos multiculturales de la globalización*. Grijalbo.

- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.a ed.). McGraw-Hill Education.
- Hernández-Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista-Lucio, M. (2021). *Metodología de la investigación*. McGraw-Hill.
- Hurtado, A. (Ed.). (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A. (Ed.). (2016). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A., et al. (2022). La competencia traductora y su adquisición. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (19), 19–40. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.ne7.02>
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Revista Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1, 9–20.
- Krogh, T. (2021). An analysis of subtitling errors in contemporary film: A study of professional vs. amateur subtitling. *Translation Studies*, 14(2), 267-285.
- Linguee. (s.f.). Manténgase en línea. En *Linguee.es*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.linguee.es/espanol-ingles/traduccion/mant%C3%A9ngase+en+l%C3%ADnea.html>
- Longman Dictionary of Contemporary English Online. (n.d.). Killing me. En *ldoceonline.com*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de [https://www.ldoceonline.com/dictionary/my-head-back-etc-is-killing-me#google\\_vignette](https://www.ldoceonline.com/dictionary/my-head-back-etc-is-killing-me#google_vignette)
- Márquez, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales*, 4, 53–68.

- Martínez, E. (2010). Los fansubs: El caso de traducciones (no tan) amateur. *Revista electrónica de estudios filológicos*, 20. [https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los\\_fansubs.htm#\\_edn1](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/monotonos-los_fansubs.htm#_edn1)
- Martínez, J. (2012). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual: Tres espectros, tres momentos*. Ediciones JPM.
- Merriam-Webster. (n.d.). School board. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/school%20board>
- Merino, L. (2019). *Errores de traducción en el subtulado al español de la película Orgullo y prejuicio* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3185>
- Mossop, B. (2001). *Revising and editing for translators*. St. Jerome.
- Motahari, S., & Norouzi, M. (2015). The difference between field independent and field dependent cognitive styles regarding translation quality. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(1), 2373–2381. <https://doi.org/10.17507/tpls.0501.08>
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción* (S. Gapper, Trad.). Pergamon Press. (Obra original publicada en 1981). <https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086/3925>
- Nord, C. (1996). *El error en la traducción: Categorías y evaluación*. <https://es.scribd.com/document/252445991/1996EL-ERROR-EN-LA-TRADUCCION-pdf>

- Norma de calidad UNE EN-17100*. (2015). Norma europea de calidad específica para servicios de traducción. <https://www.une.org/encuentra-tu-norma/busca-tu-norma/norma/?Tipo=N&c=N0055778>
- Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: Aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Universidad de Granada.
- Peña, T. (2019). *Errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boyz n the Hood* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3255>
- Real Academia Española. (s.f.). Adverbio. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dle.rae.es/adverbio>
- Real Academia Española. (s.f.). América. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/Am%C3%A9rica>
- Real Academia Española. (s.f.). Componer. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dle.rae.es/componer?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Consejo Escolar. En *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dpej.rae.es/lema/consejo-escolar>
- Real Academia Española. (s.f.). Decidir. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dle.rae.es/decidir>
- Real Academia Española. (s.f.). Pase. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dle.rae.es/pase>

- Real Academia Española. (s.f.). Prefijos. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/prefijos>
- Real Academia Española. (s.f.). Solamente. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://dle.rae.es/solamente?m=form>
- Real Academia Española. (s.f.). Uno -na. En *Diccionario panhispánico de dudas*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/uno>
- Riega, J. (2019). *Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal* (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Repositorio digital institucional de la Universidad César Vallejo. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/35362>
- Rodríguez, M. (2019). *Errores de traducción en el subtitulado al español de la serie "Friends"* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3188>
- Salazar, E., & Tobón, S. (2018). Análisis documental del proceso de formación docente acorde con la sociedad del conocimiento. *Revista Espacios*, 39(53), 17. <http://www.revistaespacios.com/cited2017/cited2017-17.html>
- Sánchez, C. (2019a). *Crítica de los errores de traducción en el subtitulado al español de la película "The Devil Wears Prada"* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma. <http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3245>
- Sánchez, E. (2019b). *Errores de traducción en el subtitulado de la serie La Ley de los Audaces* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma).

Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma.

<https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3182>

Stake, R. E. (1994). Case studies. En N. K. Denzin & Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (pp. 236-247). Sage.

Talaván, N., Ávila-Cabrera, J., & Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*. Editorial UOC.

Tinto, J. (2013). El análisis de contenido como herramienta de utilidad para la realización de una investigación descriptiva: Un ejemplo de aplicación práctica utilizado para conocer las investigaciones realizadas sobre la imagen de marca de España y el efecto país de origen. *Provincia*, (29), 135-173. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55530465007>

Tolosa, M. (2013). *Don de error: Tras los pasos del traductor errante* (1ª ed.). Publicacions de la Universitat Jaume I.

Urban Dictionary. (n.d.). Late pass. En *Urbandictionary.com*. Recuperado el 10 de enero de 2022, de <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=late%20pass>

Vilchez, K. (2019). *Crítica de los errores en el subtítulo al español de la serie The Walking Dead* (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma).

Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma.

<http://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3186>

Waddington, C. (2001). Different methods of evaluating student translations: The question of validity. *Meta: Journal des traducteurs*, 46(2), 311-325.

Yamunaqué, K. (2019). *Análisis de los errores en la traducción de peruanismos en el subtítulo al inglés de la película Asu Mare 2* (Tesis de licenciatura,

Universidad Ricardo Palma). Repositorio institucional Universidad Ricardo Palma. <https://repositorio.urp.edu.pe/handle/URP/3192>

Zabalbeascoa, P., Santamaría, L., & Chaume, F. (2005). *La traducción audiovisual: Investigación, enseñanza y profesión*. Comares.



## APÉNDICE

### MATRIZ DE CONSISTENCIA

Matriz de consistencia de los errores de traducción amateur de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?</p> <p><b>Problemas específicos</b></p> <p>1. ¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados del tipo de inadecuación respecto al texto original de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?</p> <p>2. ¿Cuáles son los errores en la traducción realizada por aficionados del tipo de inadecuación en la lengua de llegada de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Identificar y analizar los errores en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>1. Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación respecto al texto original en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.</p> <p>2. Identificar y analizar los errores de traducción del tipo de inadecuación en la lengua de llegada en la traducción realizada por aficionados de una película dramática subtitulada al español, Lima, 2022.</p>	No aplica	Errores de traducción	<p>1. Inadecuaciones respecto al texto original</p> <p>2. Inadecuaciones en la lengua de llegada</p>	<p>Contrasentido</p> <p>Falso sentido</p> <p>Sin sentido</p> <p>No mismo sentido</p> <p>Adición</p> <p>Omisión</p> <p>Referencia cultural mal solucionada</p> <p>Ortografía y</p> <p>puntuación</p> <p>Gramática</p> <p>Léxico</p> <p>Textual</p> <p>Redacción</p>	<p><b>1. Enfoque de investigación:</b> cualitativo</p> <p><b>2. Nivel de investigación:</b> descriptivo</p> <p><b>3. Tipo de Investigación:</b> básico</p> <p><b>4. Diseño de investigación:</b> estudio de casos</p> <p><b>5. Técnica:</b> análisis de contenido</p> <p><b>6. Instrumento:</b> ficha de análisis</p>